

CENTRO CULTURAL CANADÁ
Córdoba - Argentina
Nº 22 Julio 2007
ISSN 0327- 5698

Québec 400



Je me souviens

CENTRO CULTURAL CANADÁ

(PERSONERÍA JURÍDICA N° 228 “A” / 91)

COMISIÓN DIRECTIVA –BOARD OF DIRECTORS - COMITÉ DE DIRECCIÓN
2005 – 2008

Presidente Honorario – Honorary President – Prèssident Honoraire
Dr. Alberto Zarza Mensaque

Presidente – President – Prèssident
Prof. Elsa Zareceansky

Vicepresidentes – Vice-President – Vice-Prèssident
Dra Noemí Bee de Speroni – Dr. Carlos Hugo Prósperi.

Secretarios – Secretarys – Secrètaires
Lic. Mónica Martínez de Arrieta – Mg. Alejandra Portela

Tesorero – Treasurer – Trèssorier
Dr. Héctor Gertel
Protesorero
Dr. Roberto Giuliodori

Vocales – Directors –Directeurs
Lic. Carmen Garzón – Arq. Aníbal Manavella – Biol. Gustavo Reati.

COMISIÓN REVISORA DE CUENTAS

Dra. Olga Martínez – Ing. Agr. Graciela Verzino – Biol.. Gustavo Reati

La Comisión Directiva del Centro Cultural Canada Córdoba , y el Director del Museo Histórico de la Universidad Nacional de Córdoba , se complacen en anunciar , la realización del

IV Congreso Internacional Patrimonio Cultural

**en homenaje al 400° aniversario de la fundación de Québec -
ciudad patrimonio mundial de UNESCO**

que tendrá lugar en la ciudad de Córdoba - República Argentina, del 8 al 10 de mayo 2008.

Agradecimientos por la colaboración ofrecida:

- al pupitre Brésil et Amérique du Sud . Direction Asie-Pacifique-Amérique Latine et Antilles du **Ministère des Relations Internationales - Québec.**

- à l'**Association Internationale des Études Québécoises**

- à la **Société du 400e anniversaire de Québec**

- à **Radio Canada Internationale**

-a todos los **docentes, investigadores, colaboradores argentinos , brasileños , canadienses , chilenos, europeos, mexicanos, norteamericanos, paraguayos y uruguayos**

- y muy especialmente a **Emilio Salomón** que espontánea y desinteresadamente ofreció y realizó la publicación electrónica de esta revista y el desarrollo de nuestro sitio web.

**Comisión Organizadora
Centro Cultural Canadá Córdoba
Córdoba, Argentina
julio 2007**



**IV CONGRESO INTERNACIONAL PATRIMONIO CULTURAL
IV CONGRÈS INTERNATIONAL PATRIMOINE CULTUREL
IV INTERNATIONAL CONGRESS CULTURAL PATRIMONY
IV CONGRESSO INTERNACIONAL PATRIMÔNIO CULTURAL**

**en homenaje al 400° aniversario de la fundación de Québec -
ciudad patrimonio mundial de UNESCO**

Córdoba, República Argentina, 8 al 10 de mayo de 2008

<http://www.centrocanadacordoba.org/congreso>

PRIMERA CIRCULAR / CALL FOR PAPERS

El **IV Congreso Internacional Patrimonio Cultural**, se realizará en la ciudad de Córdoba, República Argentina, del 8 al 10 de mayo de 2008, organizado por el Centro Cultural Canadá Córdoba, Argentina, y el Museo Histórico de la Universidad Nacional de Córdoba, co-organizado por l'Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ) y la Société du 400e Anniversaire de Québec.

Le **IV Congrès International Patrimoine Culturel** aura lieu à Córdoba, République Argentine, du 8 au 10 mai 2008, organisé par le Centre Culturel Canada et le Musée Historique de l'Université Nationale de Córdoba, co-organisé par l'Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ) et la Société du 400e Anniversaire de Québec.

**May 8 to 10 of 2008 city of Córdoba
8 a 10 maio de 2008 na cidade de Córdoba**

**COMISION ORGANIZADORA / COMMISSION ORGANISATRICE /
ORGANIZING COMMITTEE / COMISSÃO ORGANIZADORA**

Prof. Elsa Zareceansky. Presidenta del Centro Cultural Canadá Córdoba. Argentina.

Arq. Juan Manuel Bergallo. Director del Museo Histórico de la Universidad Nacional de Córdoba.

Prof. Benoît Jacques. Département de Linguistique et de Didactique des Langues Université du Québec à Montréal (UQAM) (retraité).

Regis Fournier. Artiste photographe - CCDMD (retraité). Montréal. Canadá

COLABORACIÓN OFRECIDA:

Cooperación del Ministerio de Relaciones Internacionales- Québec- América Latina y Antillas. **M. Marc Dean**, Consejero Pupitre Brasil y América del Sur.

M. Robert Laliberté. Director General de l'Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ). Québec.

Mme. Suzanne Pidgeon. Consejera aux Affaires Internacionales.
Société du 400e Anniversaire de Québec

MIEMBROS COLABORADORES / MEMBRES COLLABORATEURS MEMBERS COLLABORATORS

Mme. Leonora Chapman. Radio Canada Internationale.

Sr. Juan José Gorrasurreta. Coordinador de films. Gobierno de Córdoba. Argentina.

Prof. Arq. Aníbal Manavella. Docente e investigador. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.

Prof. Lic. Mónica Martínez de Arrieta. Prof. Littératures Française et Francophones. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.

Prof. Dr. Carlos Prósperi. Biólogo. Universidad Nacional de Córdoba. Universidad Blas Pascal. Fonctionnaire du Gouvernement Fédéral.

Prof. Fernanda Rojo de Frezzi. Prof. de Français (Lycée). Présidente de l'Association des Professeurs de Français de la Province de Córdoba.

Dipl. Emilio Salomón. Director General de Cordoba School.

Prof. Arq. Edgardo Venturini. Prof. Universidad Nacional de Córdoba. Fonctionnaire du Gouvernement. Tourisme.

COMITÉ ACADÉMICO / COMMISSION ACADEMIQUE / ACADEMIC COMMITTEE

Dr. Eduardo Berberían

Dra. Trinidad Blanco de García

Dra. Mirta Bonnin

Dra. Delia Carubini

Dra. Cristina Elque de Martini

Dr. Carlos Hugo Prósperi

Arq. José Manuel Rettaroli

Arq. Edgardo Venturini

Ing. Agr. Graciela Verzino

OBJETIVOS

- Difusión de los valores y de la cultura canadiense.

- Difusión de los bienes del patrimonio cultural, nacional e internacional. Al mismo tiempo, intenta ser un espacio para la reflexión y el debate.

- Rendir homenaje a Québec en su 400e aniversario.

- Destacar la cultura, el arte, el patrimonio, el papel histórico y actual de Québec, y en lo posible, la ciencia, la tecnología, la vida, la sociedad, el medio ambiente y su vitalidad económica.

- Resaltar la contribución de las Primeras Naciones y de la inmigración a la historia de Québec.

OBJECTIFS

- Diffusion des valeurs et de la culture canadienne.

- Diffusion des biens du patrimoine culturel national et international. En même temps, mettre sur pied, un espace pour la réflexion et le débat.
- Rendre hommage à Québec à l'occasion de son 400e anniversaire.
- Mettre en relief la culture, l'art, le patrimoine, la rôle historique et actuel de Québec et, si possible, la science, la technologie, la vie, la société, l'environnement et sa vitalité économique.
- Mettre en relief la contribution des Premières Nations, et de l'immigration, à l'histoire de Québec.

OBJETIVES

- Difussion of values and the canadian culture.

- To allow those participating in this Conference to get better acquainted with the National and International Cultural Heritage. At the same time, this International Conference aims at creating an instance to ponder and debate.
 - Paying homage to the 400th anniversary of Quebec's foundation
 - Highlighting the culture, art, heritage, historical role, and current Quebec, and, as far as possible, its science, technology, life, society, environment, and economic vitality.
- Additionally, highlighting the contribution of the Original Nations and of immigration in the history of Quebec.

OBJETIVOS

- Difusao dos valores et de la culture canadienne.

- Este congresso tem como objetivo fundamental a difusão dos bens do patrimônio cultural nacional e internacional e, à vez, criar um espaço para a reflexão e o debate.
- Render homenagem ao Quebec pelos 400 anos de sua fundação
- Pôr em relevo a cultura, a arte, o patrimônio e o papel histórico e atual do Québec, e dentro do posible, sua ciência, sua tecnologia, sua vida, sua sociedade, seu meio ambiente e sua vitalidade econômica. Pôr também em relevo, a contribuição das Primeiras Nações e da imigração na história do Quebec.

Este Congreso está dirigido a profesionales, investigadores, artistas, docentes, estudiantes y público.

Ce Congrès est destiné aux professionnels, aux enseignants, chercheurs, artistes, étudiants et public en général.

TEMAS – THÈMES – TOPICS – TEMAS

1. Québec 400e aniversario
Québec 400e anniversaire
Quebec's 400th anniversary
Quebec, 400º aniversário de sua fundação
2. Patrimonio aborigen
Patrimoine indigène
Aborigine heritage
Patrimônio aborígene
3. Patrimonio inmigratorio
Patrimoine de l'immigration
Immigration heritage
Patrimônio imigratório
4. Patrimonio Jesuítico
Patrimoine Jésuite
Jesuits heritage
Patrimônio Jesuítico
5. Patrimonio Científico
Patrimoine Scientifique
Scientific Heritage
Patrimônio Científico
6. Cambios climáticos / repercusiones en el patrimonio
Changements climatiques / répercussions sur le patrimoine
Weather changes / effects on heritage
Mudanças climáticas/ repercussões no patrimônio

SUB-TEMAS

- 1- Historia y patrimonio
- 2- Geografía y patrimonio
- 3- Contribución de las comunidades al patrimonio, a la historia
- 4- Arraigos, desarraigos, exilios
- 5- El calentamiento del planeta
- 6- Urgencias ecológicas
- 7- La ecología y el arte
- 8- Defensa/protección del medio ambiente
- 9- Tecnología y naturaleza
- 10- La cultura global/ los regionalismos
- 11- La dimensión sagrada del ser humano
- 12- El porvenir de la juventud

SOUS-THÈMES

- 1- Histoire et patrimoine
- 2- Géographie et patrimoine
- 3- Contribution des communautés au patrimoine, à l'histoire
- 4- Enracinements, déracinements, exils
- 5- Le rechauffement de la planète
- 6- Urgences écologiques
- 7- L'écologie et l'art
- 8- Défense/ protection de l'environnement
- 9- Technologie et nature
- 10- La culture globale/les régionalismes
- 11- La dimension sacrée de l'être humain
- 12- L'avenir de la jeunesse

SUBTOPICS

- 1 - History and heritage
- 2 - Geography and heritage
- 3 - Contributions from the communities to heritage, to history
- 4 - Rooting, uprooting, exile
- 5 - Global warming
- 6 - Ecologic emergencies
- 7 - Ecology and art
- 8 - Defense / Protection of the environment
- 9 - Technology and nature
- 10 - Global culture / regionalism
- 11 - The sacred dimension of human beings
- 12 - The future of youth

SUB-TEMAS

- 1 - História e Patrimônio
- 2 - Geografia e patrimônio
- 3 - Contribuições das comunidades para o patrimônio, para a história
- 4 - Arraigados, desarraigados, exílios
- 5 - O aquecimento do planeta
- 6 - Urgências ecológicas
- 7 - Ecologia e arte
- 8 - Defesa / proteção do meio ambiente
- 9 - Tecnologia e natureza
- 10 - A cultura global / os regionalismos
- 11 - A dimensão sagrada do ser humano
- 12 - O porvir da juventud

El área de Patrimonio científico abarcará distintos campos del conocimiento: Ciencias Humanas, Sociales, Naturales, Exactas, entre otras manifestaciones.

FORMAS DE PRESENTACIÓN / FORMES DE PARTICIPATION/ TYPES OF PRESENTATION /FORMAS DE APRESENTAÇÃO

- **Conferencias** plenarias / **Conférences** plenières/ **Plenary Sessions**
50 minutos (10 minutos de debate).
- **Comunicaciones /Communications/ Papers**
15 minutos (5 minutos de debate)
- **Afiches** para exposición/ **Affiches** à exposer **Posters**

- **Videos** para exhibición/ **Vidéos** à visionner/ inglês

10 minutos

Los interesados en presentar trabajos para exponer en conferencias plenarias / conférence / lecture / conferencias; comunicaciones / communications comunicação / posters o videos , deberán enviar: Resumen / Abstract: Máximo 200 palabras, en formato Word para Windows 95 o superior, letra Times New Roman 12, interlineado sencillo. Los cuatro idiomas sugeridos son: español, francés, inglés, portugués.

En el encabezado especificar: subtema, título del trabajo, nombre/s del/los autor/es e institución a la que pertenece/n, dirección postal, e-mail y modalidad de presentación sugerida. Deben ser escritos en la lengua de presentación del trabajo.

Fecha límite: 1 de Noviembre de 2007.

Délai d'envoi des propositions: jusqu'au 1^o Novembre 2007

Deadline for sending proposals is November 1, 2007.

O prazo para envio de propostas é até 1/11/2007.

Los envíos se realizarán por correo electrónico como documento adjunto a:

Envoyés électroniquement á:

Be electronically sent to:

Electrónicamente para: **congresopatrimonio@yahoo.com.ar**
quebec400@gmail.com

o bien por correo postal a: **CC1122 - 5000 Córdoba - Argentina.**

El Comité Evaluador, integrado por especialistas universitarios, se expedirá sobre los trabajos recibidos y asignará el modo de presentación definitiva de los mismos. Su decisión es inapelable.

Las respuestas de aceptación de los Resúmenes / Abstracts, se enviarán a partir del 1 de Diciembre de 2007.

Cinfirmations of acceptance of abstracts: until December 1st, 2007.

Envío de Trabajos Completos

- Conferencias Plenarias: Máximo 15 páginas, incluidas bibliografía y gráficos, para exponer en 50 minutos. Fecha límite: 10 de febrero de 2008.

- Las Comunicaciones aceptadas: texto impreso y diskette, serán recibidos hasta el 10 de febrero de 2008. Máximo 12 páginas incluidas bibliografía y gráficos, para exposición de 15 minutos. .

- Formato Word para Windows 95 o superior, en Times New Roman 12, interlineado sencillo, Los cuatro idiomas sugeridos son: español, francés, inglés, portugués, ,

Enviar por correo electrónico como documento adjunto.

Ante la posibilidad de publicación de las actas con los trabajos completos, se deberá enviar por correo postal una copia impresa del trabajo completo y un diskette, rotulado con el subtema, título y nombre del/los autor/es a:

Centro Canadá: Casilla de Correo 1122. Córdoba, 5000, Argentina.

Posters: Para su aceptación, el contenido, deberá seguir el siguiente orden:

- A• Objetivo y/o hipótesis de trabajo
- B• Desarrollo
- C• Conclusiones

Se podrá presentar sólo un panel por autor de 0.70 de ancho por 1 metro de alto.

Dimension du poster : 0.70 x 1 m.

En su parte superior se indicará el tema, el título y el/los nombre/s de el/los autores. Fecha Límite: 10 de febrero de 2008.

• Videos: formato VHS, norma PALN ó NTSC, máximo 10 minutos de duración. Se deberá enviar una copia del video a:

Centro Canadá: Casilla de Correo 1122. Córdoba. 5000. Argentina .

Fecha límite: 10 de Febrero de 2008

Para presentar una conferencia, comunicación, poster o video, la inscripción es obligatoria: fecha límite: 1 de abril de 2008.

**TASAS DE INSCRIPCIÓN / FRAIS D'INSCRIPTION / REGISTRATION FEES / TAXAS DE INSCRIPÇÃO
EN ARGENTINA: EN MONEDA ARGENTINA**

	Expositores	Asistentes	Estudiantes
Hasta el 30 de noviembre de 2007	120\$	40\$	20\$
Hasta el 1° de abril de 2008	150\$	50\$	25\$
Hasta el 1° de mayo de 2008	----	60\$	30\$

Efectuar pago con depósito bancario en efectivo a:

Nuevo Banco Suquía

Casa Central

Sucursal N° 1

N° de Cuenta: 001-17-037677-1

Clave Bancaria Única (CBU): 3870001/7-0080170376771/1

No se recibirán cheques. No checks allowed.

Enviar comprobante de pago a la dirección del Congreso.

PARTICIPANTES DE OTROS PAÍSES

- Podrán abonar la tasa de inscripción al registrarse en el Congreso.
- Les participants étrangers pourront régler au moment de leur inscription
- Participants coming from abroad may pay registration fees upon arrival to the conference.
- Participantes que vêm no estrangeiro de podem pagar taxas de inscrição em chegada para a conferência.

Todos los participantes deberán llenar la ficha de inscripción y enviar por mail a:

congresopatrimonio@yahoo.com.ar
quebec400@gmail.com

o por correo postal a:

CC1122 - 5000 Córdoba - Argentina

**IV CONGRESO INTERNACIONAL PATRIMONIO CULTURAL
IV CONGRÈS INTERNATIONAL PATRIMOINE CULTUREL
IV INTERNATIONAL CONGRESS CULTURAL PATRIMONY
IV CONGRESSO INTERNACIONAL PATRIMÔNIO CULTURAL**

Córdoba, República Argentina, 8 al 10 de mayo de 2008

WEB: www.centrocanadacordoba.org.ar

Ficha de Inscripción – Ficha de Inscrição - Registration Form – Fiche d’Inscription

Nombre :

Nome/Name / Nom

Número del Documento de Identidad :

Dirección:

endereço/Address / Adresse

Código Postal :

Cep/Zip Code / Code postale

Ciudad:

Cidade/City / Ville

País

País/Country/ Pays

Teléfono:

Telephone/Telephone/Téléphone

E-mail:

Endereço eletrônico/E-mail / Courriel

Fax :

Fax/Fax / Télécopieur

Profesión :

Profissão/Occupation / Profession

Institución :

Instituição/Institution/Institution

Formas de Presentación :

Formas de apresentação/types of presentation /formes de participation

EXPOSITORES :

(Conferencistas / Lecturers / Les conférenciers)

Título del Trabajo :

Soporte Técnico :

ASISTENTES :

(Asistentes / Assistants / Les assistants)

ESTUDIANTES :

(Estudiantes / Students / Les étudiants)



Château Frontenac, in the Haute-Ville (Upper Town). * WIKIPEDIA



**Cuarto Congreso Internacional Patrimonio Cultural . Cordoba –Argentina . Pre - Congreso
Exposición de fotografías de Québec: Québec en images -Regis Fournier
Pavillon Jean-Charles Bonenfant - Université Laval - 23 de julio al 23 de agosto 2007**



**Cuarto Congreso Internacional Patrimonio Cultural . Cordoba –Argentina . Pre - Congreso
Exposición de fotografías de Québec: Québec en images -Regis Fournier
Pavillon Jean-Charles Bonenfant - Université Laval - 23 de julio al 23 de agosto 2007**

Le Cirque du Soleil: un sueño compartido

Aníbal Manavella *

Hace veintidós años Guy Laliberté, un quebecquense amante del circo y de cuanta manifestación artística surgiese del mismo, crea la compañía Cirque du Soleil. Y con ella comienza un sueño hecho de magia, color, sonido, movimiento, destreza, pero por sobre todo, un sueño hecho realidad. Magia y ensueño que tomaron corporeidad para muchos de aquellos que tuvimos la buena fortuna de haber sido invitados por el Sr. Embajador de Canadá, Yves Gagnon, a concurrir a una función circense el 6 de junio del año 2006.

El objetivo de dicha actividad era disfrutar de una noche canadiense en el Cirque du Soleil, festejo que fue posible gracias, además, al apoyo financiero de varias empresas canadienses y la colaboración del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Estudios Canadienses y las autoridades gubernamentales y ONGs de educación y cultura de las provincias de Buenos Aires, Córdoba, Neuquén, Mendoza, San Juan, Tucumán y Santa Fe.

La invitación del Sr. Embajador de Canadá estuvo coordinada por la Sra. Asesora de Cultura, Lic. Beatriz Ventura, quien dispuso de personal a cargo no sólo del evento en sí, sino de todas aquellas otras actividades que se desarrollaron antes y después del mismo.

La Asociación de Estudios Canadienses —ASAEC—, red de siete Centros en todo el país (Buenos Aires, Comahue, Córdoba, La Plata, Mendoza, Rosario y Tucumán), tiene por objetivo reforzar los lazos culturales entre Canadá y Argentina; dentro de esta misión insertó el evento Cirque du Soleil, dirigido a ciento cincuenta jóvenes con características artísticas especiales, capaces de apreciar de manera ajustada el espectáculo en sí y que, tal vez, de otra manera no hubieran podido acceder a un evento cultural de estas características.

Para aquellos invitados del interior de la República, no sólo la entrada al circo estaba garantizada, el evento incluía pasajes de ida y vuelta a la ciudad de Buenos Aires, alojamiento, comida y visitas guiadas.

Fueron elegidos en Córdoba, alumnos de la Escuela de Nivel Medio IPEM 246 – Dr. Amadeo Sabattini, del último año del Ciclo de Especialización Arte, tanto del turno mañana como el de la tarde.

El Cirque du Soleil está integrado por diversas compañías que recorren el mundo presentando diferentes espectáculos, cada uno de ellos con temáticas circenses distintas.

En el caso del espectáculo presentado en la zona de Costanera Sur de la ciudad de Buenos Aires el tema seleccionado es la acrobacia y se denomina Saltimbanco.

El conjunto de carpas que se localizan en el predio presenta una de acceso, en donde es posible adquirir objetos de merchandising propios del circo y puestos de bebidas y de comidas rápidas (allí los estudiantes fueron cordialmente recibidos y agasajados con sándwiches, bebidas, helados, regalos y fotografías); otra de eventos especiales y la del show propiamente.

Ésta es una carpa típica de circo, con gradas y arena, en este caso conformada por una plataforma en donde las formas orgánicas y el color de manera estridente son la base de la escena.

En este marco precisamente estudiado y sincronizado se desarrollan los diferentes números de acrobacia circense, entre ellos cabe mencionarse:

Malabarismos con bolas que van de tres hasta siete.

Uso de boleadoras, dos mujeres alternan el zapateo con estos instrumentos que rítmicamente van invadiendo la escena y marcando un tempo preciso.

Bungee es un número en el cual cuatro personas sujetas de cables elásticos de sus cinturas, se mueven al compás de la música creando un foco de atención sobre ellas que distrae del resto de la escena.

Columpio ruso, compuesto por una familia de acróbatas que manejan este instrumento para realizar una serie de ejercicios que pone en juego la sincronización y su propia destreza.

Doble cable de acero y solo de trapecio, un espectáculo en donde ambos artistas, cada uno con su elemento de trabajo, se imponen llamando la atención en ese cerrado círculo de color, luces y juego.

Adagio es un mensaje de vida al mundo, padre y madre, entre baile y acrobacia presentan a su hijo como heredero de su cultura.

Mano a mano y trapecio en dúo son la prueba de la sincronización y la dependencia entre dos seres humanos y su relación con el instrumento de trabajo.

Y por último, las pértigas chinas, verdaderas columnas en donde veinte personas en escena demuestran el manejo excelente y sincronizado del talento, el ejercicio físico, la plasticidad corpórea, el color, la luz y el sonido.

Todos estos números espectaculares están interrelacionados a través del baile y el canto, en donde diferentes personajes actúan presentando e interactuando con el público de manera afinada y graciosa.

Antes de iniciado el espectáculo el Sr. Embajador de Canadá, los miembros de la Embajada y el entonces Jefe de Gobierno de la ciudad de Buenos Aires, Sr. Jorge Telerman y parte de su gabinete, dieron la bienvenida a todos sus invitados y agradecieron el apoyo brindado por las diferentes instituciones y empresas que hicieron posible este “sueño compartido”.

Es necesario agregar que las delegaciones de Centros Culturales Canadienses del interior del país contaron, además, con circuitos turísticos que permitieron conocer y, en muchos casos, reconocer, parte del Patrimonio Cultural de Argentina y de la ciudad de Buenos Aires en particular.

Se realizaron visitas guiadas al conjunto cívico religioso conformado por el Cabildo, la Catedral, la Plaza de Mayo y la Casa Rosada; la calle Caminito y el Estadio deportivo de Boca Jr.; la zona de Puerto Madero, con el Puente de la Mujer, diseñado por el Arq. Calatrava y la Fragata Sarmiento, anclada en dicha zona.

Al día siguiente, el recorrido por la ciudad de Buenos Aires incluyó la visita guiada al Teatro Colón, los bosques de Palermo y el Planetario.

También, los alumnos conocieron fascinados la vida comercial de esta gran urbe.

De esta manera, el “sueño compartido” conjugó la magia y excelencia del circo, paseos por la ciudad de Buenos Aires y encuentros fraternales entre las diferentes delegaciones del país que tuvieron el honor y el placer de ser invitados, de manera tan generosa, a esta fiesta, que nos permitió retornar a la infancia y demostrar a nuestros jóvenes que es posible crear y construir sin dejar de lado el sueño y el goce.

*** Docente Investigador Universitario en el Área de Ciencias Sociales.**

Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño.

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Correo electrónico: anibalmanavella@hotmail.com

Les insondables voltiges de l'étranger: littérature et altérité au Québec. De Camus à Kokis en passant par Dany Laferrière

Daniel Castillo Durante *

Le mélancolique, tout comme l'étranger, cherche à se dédouanner aux frontières. L'altérité, réseau d'accès à l'autre, en est le carrefour par excellence. L'autre lieu, l'autre espace, l'autre temps, autrui et ses innombrables bifurcations, tout cela pointe vers des déplacements où la frontière devient le lieu de la transgression pour le mélancolique. En fait, voyager pour lui c'est transgresser. Pour gravir les échelons et franchir les seuils inhérents à chaque migration, il faut d'une manière ou l'autre satisfaire les besoins de soumission de la Loi. Le récit autobiographique d'auto-inculpation plaît à l'autorité car il légitime son statut tout en lui facilitant la tâche. Rien de plus instructif là-dessus que la Lettre au père de Kafka comme il sera étudié plus loin. L'auto-reproche s'avère donc une stratégie du mélancolique beaucoup plus qu'une faiblesse. Cette logique d'auto-dénigrement joue également un rôle très important dans l'oeuvre de Camus notamment L'Étranger et La Chute. La mélancolie associée aux différentes métamorphoses de l'étranger s'y découvre beaucoup plus constructive et métastratégique, si l'on peut dire, qu'un pur problème de deuil pathologique dont le travail n'a pas eu lieu. Il n'en demeure pourtant pas moins vrai qu'une réaction anormale à la perte de l'objet d'amour de même qu'une régression libidinale (les deux conditions de possibilité du deuil pathologique selon Freud) peuvent aussi s'expliquer par d'autres facteurs qui ne sont pas nécessairement reliés à une pure impossibilité de déplacer l'investissement libidinal. Il est vrai cependant que la pensée freudienne, avec la perspicacité qui la caractérise, nuance ce tableau en faisant jouer un rôle déterminant à l'ambivalence des sentiments chez le mélancolique qui l'amène à un conflit entre l'amour et la haine. La "torture" dont parle Freud dans le cadre du conflit entre l'amour et la haine peut s'avérer essentielle pour comprendre le problème que pose l'irruption de la violence; les attitudes suicidaires propres au mélancolique peuvent probablement s'expliquer par une tentative de récupérer l'objet perdu en agressant le moi. Ainsi □touché, le moi serait à même (par un curieux mécanisme de compensation) de redécouvrir l'autre. Mais je préfère plutôt ici relier la notion de violence à une production discursive se traduisant par une mise-en-scène de la "faute" au point que l'expression de la parole mélancolique débouche sur un véritable spectacle d'auto-inculpation.

La confession calculée de Clamence, le personnage de La Chute de Camus, emprunte la voie d'une mise-en-scène autant de la faute que de la parole en trompe-l'oeil qui lui sert d'appui. Il faudrait ajouter à cela une dimension théâtrale qui permet au discours mélancolique de berner son public. La violence verbale que le mélancolique exerce contre lui-même relève ainsi d'une forme de sadisme qui aboutit à une autoimmolation publique en quelque sorte. Tout se passe comme s'il fallait que le monde entier prenne note de sa souffrance. Ce n'est donc pas la cause de la souffrance qui est dès lors en jeu mais la souffrance elle-même. "Regardez-donc ce que la souffrance fait de moi", semble nous dire le mélancolique. Il ne s'agit surtout pas d'avoir une prise sur elle, de la transformer. Le mélancolique subit l'interpellation de la souffrance avec une très grande énergie et parfois même une sorte d'euphorie délectable. Tout en renonçant à lui faire obstacle, il épouse avec détermination la vague qui l'emporte. Cela pourrait expliquer l'enthousiasme lyrique de Meursault dans L'Étranger qui, ayant tout fait pour avoir la tête tranchée, semble attendre impatient (et presque avec soulagement) le moment de l'exécution finale:

Comme si cette grande colère m'avait purgé du mal, vidé d'espoir, devant cette nuit chargé de signes et d'étoiles, je m'ouvrais pour la première fois à la tendre indifférence du monde. De l'éprouver si pareil à moi, si fraternel enfin, j'ai senti que j'avais été heureux, et que je l'étais encore. Pour que tout soit consommé, pour que je me sente moins seul, il me restait à souhaiter qu'il

y ait beaucoup de spectateurs le jour de mon exécution et qu'ils m'accueillent avec des cris de haine.¹

La solitude de l'étranger est ainsi comblée par un geste paradoxal: ceux-là même qui le condamnent et l'ostracisent se transforment en un regard panoptique pétri de haine qui brise son isolement. Ce regard derrière lequel se profile la Loi demeure le point de repère incontournable: c'est d'elle que l'étranger attend son impossible reconnaissance. Or l'étranger, par définition, c'est justement celui que l'on ne reconnaît pas. "Qui es-tu?", "D'où est-ce que tu viens?", "Que fais-tu ici?", ce sont des énoncés que l'étranger lit toujours dans le regard de celui qui l'observe. Ce geste qui consiste à toujours devoir décliner son identité l'agace et le maintient en éveil en même temps. Que ce soit la couleur de sa peau ou l'accent avec lequel il parle, l'étranger ne parvient que rarement à se mimétiser avec l'environnement qui l'accueille. Quoi qu'il dise, quoi qu'il fasse, il n'ignore pas que jamais il ne sera comme ceux nés sur place. Dany Laferrière en choisissant la figure du Nègre comme clef de voûte de son écriture joue sur l'anticipation du regard d'une société blanche curieuse, voire obsédée, de tout ce qui échappe à sa représentation. Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer met en scène le stéréotype du Nègre (assumé comme étalon sexuel) sans parvenir cependant à vraiment le démonter. Mais c'est l'anticipation du regard de l'autre qui doit retenir ici notre attention. En comblant l'attente de ce regard, la parole étrangère de Laferrière cède aux sommations d'une logique du conflit basée sur la différence ethno-culturelle. En effet, le narrateur de *Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer* voit dans l'accouplement Nègre/Blanche la logique explosive susceptible de déstabiliser l'ordre des choses:

Nous retournons à la table.

-Ton truc sur la sexualité, me dit-elle sans transition, c'est des clous.

-Ah! bon...

-Tu reprends tout simplement le mythe du Nègre Grand Baiseur. Je ne crois pas à ça, moi.

-Et c'est quoi ton idée à toi?

-Pour moi, Nègre et Blanc, c'est pareil.

-On parle sexualité, pas mathématique.

-Soit. Mais encore...

-Puisque tu m'as provoqué, je vais te dire le fond de ma pensée. Nègres et Blancs sont égaux devant la mort et la sexualité. Éros et Thanatos. Je pense que le couple Nègre/Blanche est pire qu'une bombe. Le Nègre baisant la Nègresse ne vaut peut-être pas la corde qui doit le pendre, mais avec la Blanche, il y a de fortes chances qu'il se passe quelque chose. Pourquoi? Parce que la sexualité est avant tout affaire de phantasmes et le phantasme accouplant le Nègre avec la Blanche est l'un des plus explosifs qui soit.

-L'émotion est nègre, n'est-ce pas là un mythe éculé?

-Oui, mais les Blancs ne peuvent pas gagner sur les deux tableaux. Ils s'affirment supérieurs aux Nègres partout et puis tout à coup, ils veulent être nos égaux quelque part. Dans la sexualité.

-Et les Blancs qui ne se croient pas supérieurs aux Nègres?

-Ceux-là, évidemment, n'ont pas de problèmes sexuels.²

Alors que dans *L'Étranger* de Camus l'autre (l'Arabe), n'avait pas de voix et terminait par être assassiné par Meurseault³, le Nègre dans les textes de l'écrivain d'origine haïtienne prend abondamment la parole et n'hésite pas à faire l'éloge de la célébrité et de l'argent en tant que valeurs américaines qu'il épouse sans trop de scrupules au nom d'un passé de misère. Cet éloge explicite et peu nuancé de ce que nos sociétés occidentales ont probablement de plus problématique ne peut que surprendre, bien entendu, venant d'un auteur qui vient du pays le plus démuné des

¹ Albert Camus, *L'Étranger*, Gallimard, "Folio", Paris, 1992, 185-186.

² Dany Laferrière, *Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer*, vlb éditeur, Montréal, 1985, p. 123-124

³ Aspect paradoxal eu égard au statut de marginal du personnage qui, à cet égard, se rapproche de l'Arabe en situation de colonisé.

Amériques. Bien que son écriture fasse souvent la part belle au cliché, Laferrière interroge les conditions qui rendent le Nègre une métaphore de la sexualité débridée en Occident. La place de nouveau considérable qu'occupe le sujet liée à la logique postmoderne avec son accent sur une culture de l'hétérogène font en sorte que cette figure "marginale" prenne soudainement une place importante dans le cadre de la littérature migrante au Québec. Alors que la parole littéraire au Québec allait surtout dans le sens de renforcer l'appartenance à la communauté francophone "pure laine"⁴, l'irruption de la voix du métèque sous la figure du Nègre remet en question cet état de choses. André Lamontagne a raison de souligner qu'en déléguant la voix narrative à un personnage explicitement placé en situation minoritaire⁵, Laferrière brise avec le dominant du roman québécois qui voit l'autre à partir d'une perspective en trompe-l'oeil où sa différence est figée d'avance. Derrière ce travail mi ironique mi-naïf se cache une soif de reconnaissance qui frise parfois la révolte. De même que chez l'Argentin Manuel Puig⁶, l'écrivain haïtien met en place un imaginaire gavé de mythes hollywoodiens, notamment celui de la femme blonde:

[...] La blonde est un être à part. Premier principe: elle le sait. Deuxième principe: si tu sais cela, tu sais tout, frère. Je l'analyse minutieusement parce qu'elle est un des phantasmes les plus puissants de l'Amérique. Quelque chose qui se trouve au coeur de nos rêves les plus fous. Cet obscur objet du désir reste quand même l'être le plus proche de la lumière. Cette lumière qui semble l'éclairer de l'intérieur. La peau diaphane. L'odeur du lait de vache. C'est ce qui attire le Nègre (l'odeur du lait). Pour ma part, je dirais que ce genre de femme (blonde, jambes longues et fines, sourire légèrement méprisant) constitue l'échec personnel de ma vie. Non seulement j'ai perdu cette bataille, mais j'ai été aussi humilié dans mon identité même. Toujours ce bon vieux Ts'ao Ts'ao: "C'est un terrain d'où il est difficile de revenir". Elles m'ont littéralement ignoré durant deux décennies. Cette façon de regarder dans ma direction sans jamais me voir. L'impression d'être un mur lisse et blanc. Sans aucune aspérité. L'oeil ne peut s'accrocher nulle part. En un mot, vous n'existez pas. D'où tient-elle une telle capacité de mépris?⁷

Le "mépris" évoqué par le narrateur de Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit? semble pouvoir être interprété à l'intérieur d'une dialectique de reconnaissance entre le Maître et l'esclave. Derrière les traits que le Nègre prête à "la blonde" se dessine le profil du pouvoir. Le regard qui ne voit pas l'autre (le Nègre, l'étranger, l'immigré), beaucoup plus qu'un constat, opère comme une plainte. Le sujet périphérique avec le crâne bourré d'images préconstruites, aliéné par rapport au pays d'origine, ne peut assumer son désir qu'en position de dépotoir, de déchet. En effet, c'est en fonction d'humilié, d'excroissance tiers-mondiste qu'il formule sa parole de désir. D'où le sentiment d'"échec" qui s'empare de lui lorsqu'il porte le regard vers l'objet de son désir. Le référent originaire, Haïti, devient l'espace dont il faut se déprendre pour parvenir à combler le manque. La soif de "célébrité", les concessions qu'il fait aux formules commerciales, le fait qu'il soit prêt à foncer dans une carrière littéraire où l'exigence et la rigueur intellectuelles et artistiques ne sont pas toujours au rendez-vous, illustrent une démarche d'écriture interpellée par le vide qu'éprouve l'étranger qui doit à tout prix "réussir" s'il ne veut pas sombrer dans le néant du grand mythe américain. Face à la blonde, le Nègre reste en suspens. Sa parole se fige; c'est la défaillance du langage dont parle Quignard⁸ qui le ligote tout à coup. Interdit d'oralité, le Nègre dépose les armes pour assister au "théâtre de la cruauté"⁹ qui fait de lui un pur regard abîmé dans la contemplation du Maître. Ce mécanisme de reconnaissance l'éblouit au point qu'il

⁴ Simon Harel met l'accent sur la marginalisation de la figure de l'étranger afin de réactiver l'homogène face à l'hétérogène. Cf. *Le Voleur de parcours. Identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine*, Le Éditions du Preambule, Longueuil, 1990.

⁵ André Lamontagne, "On ne naît pas Nègre, on le devient": La représentation de l'autre dans *Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer* de Dany Laferrière, *Québec Studies* Volume 23, Spring 1997.

⁶ Cf. *La Trahison de Rita Hayworth* (1968), *Le Plus Beau Tango du monde* (1969), *Le Baiser de la femme araignée* (1976).

⁷ Dany Laferrière, *Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit?*, vlb éditeur, Montréal, 1993, p. 81-82

⁸ Pascal Quignard, *Le nom sur le bout de la langue*, P.O.L., Paris, 1993.

⁹ Dany Laferrière, *ibid.*

fait inlassablement appel à une sexualité primitive dans le but de sortir de sa prostration. Se met en place une oncophilie¹⁰ fantasmatique qui est le fruit de son aliénation de sujet en position de dépotoir. L'anonymat dans ce contexte a pour lui des résonances négatives. Ignoré par la Blonde, il éprouve le monde américain comme le principal défi de son existence. Ce qu'il nomme son "identité" passe alors par une récupération de la virilité du Nègre telle qu'elle est représentée (à gros coups de stéréotypes) dans l'imaginaire collectif occidental. Ici se trouve la force et la faiblesse tout à la fois de l'écriture de Dany Laferrière; le fait de récupérer, pour ainsi dire, la dépouille (discursivement parlant tout au moins) du Nègre pour en faire sa matière prime constitue en soi-même une stratégie narrative intéressante et novatrice dans le cadre de l'espace littéraire québécois; cependant, l'on constate en même temps que ses romans ne remettent pas en question la vision préconstruite de l'hypersexualité du Nègre mais vont jusqu'à la légitimer:

-Quand est-ce que vous allez arrêter de provoquer les gens et sortir une fois pour toutes ce que vous avez dans le ventre?... Vous ne pourrez pas contenir très longtemps cette souffrance que je sens en vous.

-Ah! les catholiques... Quel sens de la souffrance! Je ne provoque pas les gens. J'analyse les clichés à propos de la sexualité. La sexualité interracial est tout simplement un bon sujet, si l'on est amateur... Au début, je voulais détruire ces clichés... Ah! ah! ah!... Quel naïf j'étais! Je suis tout de suite arrivé à cette conclusion qui m'a littéralement terrifié: la plupart des clichés sur les rapports sexuels entre le Nègre et la Blanche sont vrais. Tout est vrai dans cette histoire. J'ai été d'abord effrayé. Ensuite, j'ai repris mes esprits afin de rendre compte à mes lecteurs des résultats de mon enquête. Je suis un écrivain. Un reporter des rapports humains.¹¹

L'énoncé selon lequel les clichés sur les rapports sexuels entre le Nègre et la Blanche sont vrais révèle une certaine absence de profondeur concernant le traitement des enjeux sous-jacents aux interactions interculturelles dans le roman de Laferrière. Cela est d'autant plus remarquable que la somme de vécu investie dans chacun des textes semble aller vers une représentation soucieuse de subvertir les idées reçues sur l'altérité du Nègre en Occident. La figure du Nègre prend place au détriment de l'identité proprement haïtienne. Ce choix narratif paraît sous-tendu par une stratégie qui mobilise en fait le stéréotype du sujet noir virilement puissant dont la pertinence est posée comme vérité universelle. Tout se passe comme si la figure de l'immigré haïtien à elle seule ne pourrait pas attirer l'attention que réclame l'agonistique de reconnaissance dans laquelle s'engage la parole romanesque de Dany Laferrière. La figure de l'immigré haïtien est donc tacitement obliérée afin que le stéréotype du Nègre puisse émerger comme seul et unique héros capable de livrer cette lutte pour la reconnaissance qui sous-tend l'écriture de Laferrière. Cette occultation du sujet haïtien renforce ainsi le cliché que le discours romanesque présente comme "vrai". Une parole littéraire dont la fonction serait d'exprimer la vérité du stéréotype, voilà ce que Dany Laferrière paraît viser comme projet lorsqu'il s'agit de représenter l'altérité du Nègre.

La figure de l'étranger chez Sergio Kokis (contrairement à celle de Dany Laferrière) découvre un ludisme de surface qui vise en réalité à épouser la neutralité de l'anonyme. Il s'agit d'un masque permettant à l'étranger de ne pas être repéré tout en se protégeant des menaces suspendues à l'horizon de tout exil:

Je me revois à la sortie de l'aéroport, m'étonnant de la taille énorme des automobiles, de l'apparence moderne de cette grande ville où je pouvais enfin me perdre, passer inaperçu. Rien ne m'y attachait, aucun souvenir, aucune souffrance. L'étranger porte un masque d'apparence anodine pour être accepté, pour qu'on le laisse en paix. Il n'est pas sûr des autres, ni prêt à abandonner sa nature profonde. Il joue un jeu pour s'intégrer. Par l'orifice des orbites il essaie d'apprendre à son

¹⁰ Concept développé par Michael Balint pour expliquer la régression que vit le sujet qui s'accroche à quelque chose de solide pour se sentir en sécurité. Cf. *Les Voies de la régression*, Payot, Paris, 1959.

¹¹ Dany Laferrière, op.cit., p. 76.

corps cette danse qu'il singe mais qu'il ne ressent pas. Tel un nègre sur une patinoire, je m'agitais, maladroit et déséquilibré, cherchant à ne pas être ridicule à leurs yeux. Rien que pour un certain temps, en attendant que les choses se tassent là-bas.¹²

Le pavillon des miroirs, parole-clé de l'oeuvre romanesque de Sergio Kokis, voit le lieu où s'accomplit l'exil comme un laboratoire mémoriel pour l'étranger; c'est là qu'il pourra en fin donner libre cours au conglomérat d'images que constitue son 'passé'. En conflit souvent les unes avec les autres, ces images réclament de l'étranger un mimétisme stratégique afin de pouvoir franchir le seuil qui effacerait l'impression de flottement dans laquelle vit l'artiste migrant. La figure de l'étranger-anonyme revêt ainsi une double fonction; elle permet une intégration circonstancielle (purement stratégique) tout en suscitant la libre expression de fantasmes, d'images archétypales ainsi que des rêveries capables de se substituer à l'espace et au temps dans lesquels opère la voix venue d'ailleurs. L'étranger évite ici les sentiers battus dans la mesure où il refuse d'endosser les représentations stéréotypées du même toujours avide de confirmer l'idée qu'il se fait de l'autre. À l'écoute exclusive de ses propres images, l'étranger offre le masque de l'anonyme telle une toile blanche sur laquelle le stéréotype n'a plus de prise. Dites de moi ce que vous voudrez; je suis ailleurs, semble nous dire, non sans un brin d'ironie, l'étranger de Kokis. Étranger partout, y compris chez lui, il appert que le personnage se découvre de nulle part à partir du moment où il refuse d'être enfermé dans une idée toute faite de son lieu d'origine. Les clichés sur le carnaval et les lieux communs sur la samba ne font qu'approfondir son sentiment d'étrangeté. À cela s'ajoute que l'étranger du Pavillon des miroirs pratique un art figuratif dont les portraits torturés ne cadrent pas avec l'idée que l'on se fait du Brésil, pays d'origine de l'auteur et dans lequel se déroule le roman:

[...] Tout gênait mes visiteurs. Je me sentais encore plus mal à l'aise de devoir expliquer les légendes ou les références historiques que personne ne connaissait, les citations de poèmes que personne n'avait lus. Leurs commentaires étaient déplacés, avec des silences lourds comme lorsque quelqu'un n'ose pas demander où sont les toilettes. Le pire, c'étaient les réflexions béates sur le malheur des pauvres gens, sur le tiers monde ou, lorsque trop angoissés, ils poussaient la bienséance jusqu'à suggérer des interprétations sauvages sur ma propre personne. Très pénible, en effet. Je ne sais pas vraiment quoi faire dans ces situations, quand je dois arrêter de parler, si je dois montrer d'autres tableaux, comment je devrais abréger la visite. Heureusement que les gens savent réagir, qu'ils sont mondains, jouant avec le regard et le corps pour changer de sujet, s'extasiant sur un objet quelconque de mon atelier pour dévier des tableaux. Ou alors sachant que je viens de là-bas, ils bifurquent sur le carnaval ou la samba.¹³

Grâce à ce double exil, l'étranger se dérobe aux politiques de représentation du stéréotype. Ni les tableaux du personnage ni le peu d'empressement qu'il met à épouser les images prêtes à l'emploi de la société d'accueil font de lui un assimilé; il tient d'ailleurs à conserver une neutralité intrinsèque à l'anonyme qui réserve sa voix profonde pour une communion avec des images hostiles à toute forme de pacte avec le stéréotype. Le stéréotype désigne ici ce qui cherche la conformité de l'étranger, son assimilation à une image préconstruite. L'étranger, condamné à un deuil perpétuel, cherche à multiplier les preuves de son incapacité à saisir la Chose;¹⁴ attaché ainsi à une intensité dépourvue de présence, le personnage de Kokis ne peut que multiplier en atelier (c'est là son cocon matriciel, le centre même de sa quête narcissique) l'impossible portrait de l'inassouissable et de ce qui, somme toute, demeure irréprésentable. Dès lors on comprend mieux l'étonnement et

¹² Sergio Kokis, *Le pavillon des miroirs*, XYZ éditeur, Montréal, 1995, p. 45.

¹³ Op. cit., p. 47-48.

¹⁴ Julia Kristeva précise avec pertinence la portée qu'elle donne au concept qu'elle place à la frontière de la phénoménologie heideggerienne et la psychanalyse freudienne: "Dans la brèche ouverte par la question de Heidegger mais à la suite de l'ébranlement freudien des certitudes rationnelles, nous parlerons de *Chose* en y entendant le *quelque chose* qui, vu à rebours par le sujet déjà constitué, apparaît comme l'indéterminé, l'inséparable, l'insaisissable, jusque dans sa détermination de chose sexuelle même" dans *Soleil noir. Dépression et mélancolie*, Gallimard, Paris, 1987, p. 22.

l'incompréhension des visiteurs qui s'attardent sur les toiles de l'étranger; peintes à la bile noire de la mélancolie, l'humeur qu'elles dégagent ne sont que les signes d'une recherche phénoménologique (l'art de l'étranger se veut un pont entre sa mémoire et le passé en tant que phénomène à jamais perdu) vouée à l'échec. À travers les visages crispés qui s'agglutinent en grappes de désespoir, le spectateur est pris de malaise en s'éprouvant témoin d'une atmosphère appesantie par l'haleine décomposée de la mort. Serait-ce la grande fiancée de l'étranger? Sa seule amie? Leurs noces, différées à la limite de l'insoutenable, découvrirait-elles enfin l'autisme affectif dans lequel s'enferme le personnage confronté à l'exil? Ce décalage d'identité que l'étranger constate entre son lieu d'origine, son passé, et "le monde palpable"¹⁵ sera l'espace-temps dans lequel il inscrira les signes aveugles de son errance. Le passé mal-aimé qu'il ressent souvent comme un boulet cache au fond une fracture entre lui et ce dont il a été séparé que le mot 'passé' ne fait plus que creuser. L'atelier surgit alors comme le lieu dans lequel exorciser les revenants qui maintiennent le désir de l'artiste migrant en suspens; l'ultime reconnaissance de l'étranger s'avère ainsi ne pouvant être que celle de la mort. Utopie radicale et absurde tout à la fois. L'étranger du roman de Kokis s'inscrit donc dans une parole-pour-la-mort qui nous éclaire sur l'impossible tâche qui attend le sujet déraciné lorsqu'il s'acharne à représenter son passé.

* Ottawa University

¿Quebec, un territorio hurón?

Benoît Jacques *

El origen de la cohabitación

Se suele tener el origen del establecimiento de los hurones cerca de la ciudad de Quebec en el año 1650, sea el año de la dispersión de esta nación y de su expulsión del territorio que ocupaba entonces. Sin embargo un siglo antes, cuando Jacques Cartier llegó al sitio actual de Quebec en 1535, vivía en un pueblo llamado Stadacone una población indígena emparentada a los iroqueses y que cultivaba maíz. Algunas pruebas existen que estos indígenas eran hurones, por ejemplo una similitud entre palabras del idioma hurón y palabras notadas por Cartier en su diario de a bordo. Además, en 1773, un jefe de la comunidad hurona de Lorette hizo notar que todas las naciones autóctonas desde Niagara hasta Tadoussac reconocían que los hurones fueron los propietarios originales del valle del San Lorenzo (Jaenen, 1996).

Sin embargo, cuando Champlain fundó Quebec en 1608, no había ninguna ocupación del territorio circunvecino por tribus indígenas. Los indios que había encontrado Cartier así como el pueblo de Stadacone habían desaparecido. Sólo algonquinos e iroqueses venían a cazar sin permanecer. En cuanto a los hurones (o wendat), ocupaban una zona de tierra llamada Wendake, situada entre la bahía Georgiana, una bahía grande del lago Hurón, y el lago Simcoe, en la provincia actual de Ontario. Al sur del territorio hurón, entre el lago Hurón y el lago Erie, vivían dos naciones emparentadas, los petunes y los neutros. Las cinco naciones iroqueses, onondagas, cayugas, senechas, oneidas y mohawkes, vivían al sur del lago Ontario, en el territorio actual del estado de Nueva York.

¹⁵ Sergio Kokis, op. cit., p. 360: "Ce déraciné oscille ainsi entre deux temps, le sien et le réel, en arrière et en avant, sans pouvoir se fixer. C'est que le temps s'allonge drôlement, il devient élastique et visqueux à la fois, fuyant et assommant, dès qu'on s'en va de sa maison. De toute maison, ailleurs. Il passe désormais sans toutefois passer, car l'identité n'est plus en harmonie avec le monde palpable. Ses repères sont restés en arrière et lui tirent les pieds comme les fantômes d'autrefois. L'étranger ne peut pas toujours se détacher vers l'avenir; il reste souvent embourbé entre cette identité qui fut et la béance de devoir devenir autre".

Los hurones eran la nación la más poderosa de la región. Tenían la exclusividad del comercio de la piel con los franceses, lo que molestaba mucho a los iroqueses. Pero, como los hurones fueron los primeros que tuvieron contacto con europeos, fueron los primeros que contrajeron las viruelas, una enfermedad todavía desconocida en América, como se sabe, y contra la cual no tenían defensa. Muchos hurones murieron entre los años 1640 y 1649. La consecuencia fue una debilitación de la nación que fue provechosa a sus enemigos. Así, a partir de 1642, los mohawkes, que eran los más belicosos de las cinco naciones iroqueses, empezaron en atacar a los pueblos hurones. Los ataques se intensificaron a medida que los iroqueses se sentían más seguros de ellos mismos. En 1649, el conjunto de las cinco naciones empezaron a dar el golpe final. Todos los pueblos hurones fueron quemados, las poblaciones masacradas o hechas prisioneras. El resultado final fue la dispersión de la nación hurona. Una parte de los hurones se fueron al estrecho de Sault-Sainte-Marie, cerca del futuro sitio de Detroit, otros en la orilla sur del lago Erie (Sandusky, Ohio)¹⁶; los que se encontraron prisioneros de guerra sin ser matados fueron adoptados por familias iroqueses. Por último, 440 hurones (Latourelle 1998)¹⁷ salieron con los misioneros hacia Quebec donde llegaron el 16 de julio 1650. Los hurones se establecieron en la punta oeste de la isla de Orleans, en vista de la fortaleza de Quebec. Pero no fue el fin de sus tormentos, porque en 1656, los mohawkes atacaron al pueblo de la isla de Orleans e hicieron prisioneros. Los 200 que quedaron fueron a refugiarse dentro de la ciudad de Quebec.

Las reducciones y el señorío de Sillery

En 1667, los hurones de Quebec, que habían elegido domicilio en Beauport, cerca de Quebec, mudaron a Notre-Dame-de-Foy¹⁸, cerca de una misión algonquina. Este lugar formaba parte del señorío de Sillery, un territorio de cinco kilómetros de frente por 20 kilómetros de profundidad concedido en 1651 por el rey a los indios cristianizados, bajo la tutela de los jesuitas. Pero en 1673, la comunidad hurona tuvo que mudar de nuevo. El jesuita Chaumonot, que era su pastor, explicó que los hurones, aunque cultivaban la tierra, faltaban medios para enmendarla; así, cada diez o veinte años, mudaban a tierras nuevas. Sin embargo el motivo principal de la mudanza de 1673 era que la población de la comunidad había aumentado por la venida de iroqueses cristianizados que querían vivir en paz, con la consecuencia que, por una razón que veremos más abajo, faltaba lugar. Una tierra más grande, también dentro del señorío de Sillery, fue encontrada a una legua¹⁹ más al norte, y la misión se estableció bajo el nombre de Notre-Dame-de-Lorette en razón de la devoción de Chaumonot a la Virgen de Loreto (Latourelle, 1998). Esta misión fue organizada como una reducción, los indios viviendo en autarcía relativa, bajo la dirección de los padres. No tenían que pagar censos y vivían de agricultura, así como de caza para el comercio de la piel.

En 1697, los Hurones de Lorette tuvieron que mudar de nuevo, porque el obispo de Quebec, Jean-Baptiste de Saint-Vallier, reclamó de los jesuitas las tierras de la misión para darlas a colonos franceses. En este tiempo las chacras de los colonos estaban rodeando poco a poco la reducción indígena. De hecho, los misioneros aprovechaban la costumbre hurona de dejar cada tres años sus tierras en barbecho para concederlas a colonos blancos. La reducción de Lorette ocupaba un espacio muy limitado dentro del territorio del señorío de Sillery, y los jesuitas, invocando el hecho que los indios vivían en el señorío sin ser sometidos al sistema señorial, otorgaron muchas concesiones a colonos franceses. Es por lo demás lo que habían hecho en Notre-Dame-de-Foy y que había obligado a los hurones a mudar a Lorette. Era de la parte de las congregaciones religiosas, jesuitas y sulpicianos (en Montreal), una practica común que los hurones, los iroqueses, los algonquinos, los

¹⁶ Los descendientes de los Hurones de Detroit viven ahora en la zona de Windsor (Ontario) y los que vivían en Sandusky (Ohio) fueron desplazados en Kansas City y después en el Estado de Oklahoma por el gobierno de los Estados Unidos, y son conocidos como los Wyandots o Wyandottes (Delâge 1996).

¹⁷ Según Beaulieu (1996), 300 Hurones acompañaron a los misioneros y 300 otros siguieron poco después.

¹⁸ En el sitio actual de la universidad Laval.

¹⁹ 4.8 kilómetros.

abenaquis y otras naciones denunciaron repetidas veces, sin éxito, porque resultaba de ésta la pérdida de sus tierras. En una ordenanza datada de 1656, el gobernador Jean de Lauzon había prohibido a los franceses comprar tierras y concesiones dentro del señorío sin el consentimiento de los jesuitas, pero hay que reconocer que los jesuitas administraban la propiedad de los indios en su propio interés y que tenían el consentimiento fácil. Además los colonos vendían aguardiente a los hurones, un argumento invocado por el obispo Saint-Vallier para alejarlos. La nueva reducción fue ubicada a una legua de distancia de la precedente, en la orilla del río San Carlos, aún dentro de los límites del señorío de Sillery. Los hurones querían preservar el nombre de Lorette y llamaron la nueva reducción “la Jeune Lorette” (ahora Wendake, en recuerdo de la tierra antigua), mientras que el sitio de la misión fundada por Chaumonot está conocido aún hoy día como “l’Ancienne Lorette”. Los jesuitas construyeron un puesto de tráfico para vender las pieles que recibían de los hurones en pago del diezmo (Jaenen 1996) y consiguieron de los hurones el permiso de construir un molino de harina con la condición que un celemin y medio de trigo por año sea entregado a cada familia. Los colonos por su parte tenían que pagar con una parte de sus cosechas la utilización del molino de los jesuitas. Pero en el mismo tiempo (1699), los jesuitas se apropiaron del señorío de Sillery a espaldas de los indios. Obtuvieron del rey una modificación de los títulos del señorío, lo que los hacía señores en vez de los hurones (Delâge, 1996, www.Wendake.ca, 2005).

Los Cuarenta Arpendes

Debido a la pobreza de la tierra en el nuevo lugar, los hurones abandonaron agricultura y vivieron de caza y pesca como sus vecinos nómadas, los algonquinos, así como de artesanía: fabricación de mocasines, botas, abrigos y raquetas para la nieve (Morissonneau 1970). Pero había hurones que querían seguir haciendo agricultura. Por esta razón, en 1742, los jesuitas les otorgaron una reserva de 1600 arpendes cuadrados (40 x 40) en el señorío de San Gabriel (hoy día el barrio Val-Bélair). Pero en el principio del siglo XX, los vecinos blancos de Loretteville ejercieron presión sobre sus políticos, en particular el diputado ministro federal Charles Fitzpatrick quien se encargó del asunto, para que los Cuarenta Arpendes les sean vendidos. Decían que ellos podrían hacer fructificar la reserva mejor que los indios y que necesitaban más tierras para cultivar. Por último la venta tuvo lugar y las familias autóctonas que vivían en la reserva tuvieron que irse con poca compensación.

En 1984, los hurones de Wendake dirigieron una reivindicación al gobierno federal invocando que la venta de la reserva fue hecha en contravención de la ley canadiense referente a la venta de tierras pertenecientes a autóctonos. En efecto, no había el número de personas requerido por la ley para aprobar la venta y algunas firmas habían sido conseguidas de fuerza. Además la venta resultó más provechosa para los blancos que para los indios. Después de muchos años de trámites y negociaciones, en 1999 los hurones aceptaron como arreglo final una suma de 12 millones de dólares canadienses, otro millón para trabajos de utilidad pública, un añadido de 74 acres (2997 ares) al pueblo de Wendake y por último una ayuda para revitalizar el viejo Wendake (Bastien, Laine y Tanguay, 2000).

La reclamación de las tierras del señorío

Después de la conquista inglesa (1763), las autoridades británicas rechazaron garantizar la propiedad de sus bienes a los jesuitas, cuya entrada en el país estaba prohibida en lo sucesivo. Tampoco los jesuitas tenían el permiso de reclutar a nuevos adherentes. Además en 1773 el papa suprimió la orden. Fue convenido que, al fallecimiento del último jesuita, los bienes de la congregación irían al gobierno colonial. Los hurones se preocuparon del estatuto del señorío de Sillery que consideraban como suya y dirigieron muchas peticiones a los gobernadores de Quebec, a los jesuitas y al rey de Inglaterra sin éxito. En 1790, los hurones de Lorette pidieron al padre Girault, el último misionero jesuita de Lorette, que les devuelva sus tierras. Entre los motivos

invocados había el hecho que las familias ya no recibían de los jesuitas el celemín y medio de trigo anual. Dirigieron después otra petición al gobernador Dorchester para recordarle que el señorío de Sillery pertenecía a los hurones y que los jesuitas tenían no más que la guarda de ella. Los hurones no ganaron con respecto al señorío, sino con respecto a las tierras que ocupaban entonces. Por acta notarial, en 1793, consiguieron de los jesuitas el territorio del pueblo y los Cuarenta Arpendes. La iglesia y el molino fueron cedidos al cura de la parroquia (Delâge, 1996).

En noviembre de 2006, fueron encontrados seis documentos históricos desaparecidos desde 1824, cuya existencia los hurones conocían. Estos documentos, el contrato de concesión del padre Girault a los hurones (1792), una petición de los hurones y los iroqueses (1807) y dictámenes de agrimensores (1769), formaban parte de una lista de 14 documentos presentados en 1824 delante de la Cámara de los diputados del Bajo Canadá por los jefes de la nación hurona como pruebas de sus reivindicaciones relativas al señorío de Sillery. Aunque existen copias notariales, los abogados de los hurones tratan de conseguir los originales porque una copia notarial puede tener modificaciones en comparación con el documento original (De Pierrebouurg y Journal de Montreal, 2006).

Ahora el pueblo de Wendake forma un enclave de 1,1 kilómetro cuadrado dentro de la ciudad de Quebec. El señorío original de Sillery tenía 100 km² y corresponde ahora a los barrios Sillery, Sainte-Foy, Vanier y Loretteville. Si se limitara a un punto de vista estrictamente legal, los hurones no podrían reclamar el territorio perdido, porque la transferencia de éste a los jesuitas fue decidida por el rey de Francia. Sin embargo, dando por supuesto que la transferencia era legal, hay que reconocer que no era legítima porque fue hecha en la espalda de los primeros interesados. De hecho se trata de una expoliación, y hoy día los hurones pueden sacar provecho del artículo 35, párrafo 3, de la ley constitucional canadiense de 1982 para poner la reivindicación en marcha de nuevo.

Conclusión

Wendake cuenta entre les comunidad autóctonas más dinámicas económicamente de la provincia de Quebec y hospeda muchas empresas prósperas que dan trabajo a la gente de la comunidad y también a gente de afuera. Las raquetas de nieve artesanales de madera y tira de cuero de los siglos pasados se tornaron en raquetas industriales de metal, plástico y materiales compuestos. Es seguro que los hurones no quieren expropiar a una población alrededor de 100 000 habitantes y tampoco parecen interesados por una compensación financiera. La compensación podría tener la forma de una adjudicación de terrenos desocupados, lo que permitiría a los hurones desarrollar sus actividades económicas porque falta lugar dentro del pueblo, esto dicho con muchas reservas, ningún trámite oficial habiendo sido iniciado todavía.

* Université du Québec à Montréal

REFERENCIAS

- BASTIEN, Michel, LAINE, Luc, y TANGUAY, Jean, 2000. "Entente historique dans le dossier des Quarante Arpents". Recherches amérindiennes au Québec XXX, no 3, p. 93.
- DELÂGE, Denys, 1996. "Les Hurons de Lorette dans leur contexte historique en 1760". Les Hurons de Lorette, bajo la dirección de Denis Vaugeois. Sillery : Éditions du Septentrion, pp. 97-131.
- De PIERREBOURG, Fabrice, 2006. "Québec, capitale huronne?" Journal de Montréal, 4 de noviembre de 2006. www.lcn.canoe.com/lcn/infos/regional/archives/2006/11/20061104-100115.html
- JAENEN, Cornelius, 1996. "Rapport historique sur la nation huronne-wendat. Première partie : le régime français". Les Hurons de Lorette, bajo la dirección de Denis Vaugeois. Sillery : Éditions du Septentrion, pp. 161-201.
- Latourelle, René, 1998. Compagnon des Martyrs canadiens : Pierre-Joseph-Marie Chaumonot. Montréal : Bellarmin.

²⁰ El artículo 35 de la ley constitucional canadiense de 1982 garantiza lo siguiente:

- (1) Los derechos existentes – ancestrales o resultantes de tratados – de los pueblos autóctonos son reconocidos y confirmados.
- (3) Se entiende que se incluyen entre los derechos resultantes de tratados, mencionados en el párrafo (1), los derechos existentes resultantes de acuerdos sobre reivindicaciones territoriales o **los susceptibles de ser adquiridos**.

La influencia de los Jesuitas en el desarrollo cultural del Norte de la Provincia de Ontario.

Jorge Virchez *

Resumen

La ciudad de Québec festeja 400 años de vida, si efectivamente, la ciudad fue fundada en 1608. Samuel de Champlain había convencido al Rey de Francia para que se formara la colonia de la Nueva Francia, en la cual artesanos, comerciantes, militares y religiosos trabajarían conjuntamente en esta empresa colosal. Los Jesuitas llegan a Canadá en 1625, y se dirigen hacia el suroeste en lo que hoy es conocido como la provincia de Ontario. La contribución al desarrollo cultural, económico, educativo, social y religioso de la provincia de Ontario fue tan grande que incluso a casi 400 años de la llegada de los primeros misioneros todavía se puede ver los efectos y resultados del esfuerzo de la compañía de Jesús en esta provincia canadiense. Los Jesuitas no dejaron edificios monumentales las Estancias Jesuitas como se puede ver en Córdoba, Argentina, sin embargo su presencia puede ser comprobada a través de la herencia cultural que ellos dejaron en el Ontario francés. El patrimonio cultural jesuita en el norte de Ontario y precisamente en la ciudad de Sudbury, se puede ver en las Instituciones de educación media y superior con el Colegio del Sagrado Corazón, la universidad de Sudbury y la Universidad Laurentienne.

Introducción

Para poder comprender la historia del Ontario francés es necesario referirnos a la obra monumental de las comunidades religiosas y en particular la de los soldados de Cristo los Jesuitas. La herencia cultural jesuita se puede constatar en las comunidades de educación franco-ontarianas.

El presente artículo va retrazar la obra monumental de los Jesuitas en tres épocas distintas bien definidas. Comenzaremos con la llegada de los jesuitas a la colonia de la Nueva Francia en 1625 hasta su expulsión en 1773. El segundo periodo será el del regreso de la compañía y su influencia durante el siglo XI y finalmente la influencia de esta comunidad durante el siglo XX.

Las Comunidades Religiosas en la Colonia de la Nueva Francia

La institución monárquica aseguro la presencia de las comunidades religiosas en la colonia de la Nueva Francia. La compañía de los mercaderes de Rouen²¹ Para el año, 1615 la compañía estaba organizando el comercio lucrativo de las pieles y de la pesca. La institución monárquica exigía a la compañía que apoyaran a los colonos y a las comunidades religiosas que se querían establecer en la Nueva Francia, comprometiéndose a pagar el transporte de Europa hasta la colonia. La compañía de los mercaderes veía con malos ojos esta imposición así que al comienzo de la colonia la compañía hizo lo menos que pudo para apoyar a los colonos quienes se quejaban constantemente ante el Rey. En cuanto a las comunidades religiosas la compañía de los mercaderes de Rouen se comprometió ha transportar gratuitamente hasta seis religiosos por año. Fue así que ese mismo año es decir en 1615,

²¹ No hay que confundir la primera compañía de la Colonia (que fue creadas en 1580 para organizar el comercio de pieles y del bacalao) con la compañía de los cien asociados creada por Richelieu en 1627.

la comunidad religiosa de los Recoletos fue la primera a enviar misioneros a la colonia de la Nueva Francia. El Padre Denis Jamet va celebrar la primera misa en Nueva Francia el 24 de junio de 1615 el día de San Juan el Bautista²². Hubo que esperar casi 10 años para que otra comunidad religiosa llegara a la Nueva Francia, esta comunidad fue la de los Jesuitas que llegaron en 1625. Al comienzo la vida es muy dura para estos soldados de Cristo, quienes no cuentan con el apoyo de los empleados de la compañía quienes piensan que la llegada de estos nuevos misionarios va a mermar las ganancias de la compañía. Los empleados les negaron alojamiento e incluso los amenazaron de regresarlos inmediatamente a Francia en los mismos barcos que los trajeron. Fueron los misionarios Recoletos quienes ayudaron a los Jesuitas y les dieron alojamiento en la residencia de Nuestra Señora de los Ángeles²³.

La provincia de Ontario fue creada en 1867, pero la forma actual de la provincia fue establecida en 1912. El territorio actual de Ontario es desconocido de Jacques Cartier, (1534) sino hasta la llegada de Samuel de Champlain (1608) a principio del siglo XVII, que los franceses van a aventurarse hacia el oeste, así comienza una era de exploración, descubrimiento y establecimiento de asentamientos humanos en Ontario²⁴.

La orden de los Jesuitas

Seis años después del descubrimiento de Canadá por Jacques Cartier, el Papa Pablo III va promulgar la Bula Regimini militantes Ecclesiae que va instituir la compañía de Jesús, el 27 de septiembre del año 1540²⁵. Su fundador Ignacio de Loyola va concentrar los esfuerzos de este orden religioso a la educación de la juventud. La orden tuvo el apoyo de muchos Papas pero también conoció momentos muy difíciles en donde los Papas no apoyaban a esta orden e hicieron hasta lo imposible por hacer desaparecer por completo esta orden religiosa. Por ejemplo el papa Clemente XIV firmo la famosa bula Dominus ac Redemptor noster, con la cual suprimía la compañía de Jesús, haciéndola desaparecer del universo entero²⁶. Hubo que esperar hasta la llegada del Papa Pío VII en 1814 para restablecer la nueva compañía de Jesús²⁷. A la muerte de Henri IV, Marie de Médicis que va ser la regente de Francia, va continuar el proyecto de colonización de Acadia. Henry IV le había pedido a los Jesuitas que acompañaran a los colonizadores en el nuevo territorio descubierto. La regente Maria de Medicis exprime su deseo de continuar enviando Jesuitas al nuevo continente. Dos jesuitas fueron enviados Pierre Virad y Enemond Massé²⁸. Los dos jesuitas llegan al Puerto Real el 22 de mayo 1611, desafortunadamente solo estuvieron dos años ya que su asentamiento fue destruido por corsarios y se vieron en la necesidad de regresar a Francia²⁹. Mas tarde otros tres misioneros tratan de continuar su labor apostólica, pero desafortunadamente uno de ellos murió en 1613 en un ataque de los ingleses y los otros dos tuvieron que regresar a Francia³⁰.

²² Actualmente la fiesta nacional de los Quebequenses se festeja el 24 de junio de cada año.

²³ Comentarios de los Hermanos de las escuelas cristianas (Les Frères des Écoles Chrésiennes.)

²⁴ La présence française en Ontario : 1610, Passeport pour 2010. Sur le site de l'Université d'Ottawa. <http://www.uottawa.ca/academic/crccf/passeport/index.html>, 01/20/2006

²⁵ Lecomte, S. J. 1920. Les Jésuites du Canada au XIX^e siècle. Imprimerie du Messenger. pp : 6

²⁶ Lecomte, S. J. 1920. Les Jésuites du Canada au XIX^e siècle. Imprimerie du Messenger. pp : 12

²⁷ Goyau, G. 1924. Les origines religieuses du Canada. pp :269

²⁸ Liste des Missionnaires jésuites en Nouvelle France et Louisiane de 1611 à 1800. Collège Sainte-Marie. Montréal 1929 pp : 12, 56

²⁹ Lecomte, S. J. 1925. Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus. Dans la Nouvelle France pp : 7-9

³⁰ Liste des Missionnaires jésuites en Nouvelle France et Louisiane de 1611 à 1800. Collège Sainte-Marie. Montréal 1929 pp : 26, 64.

Las Grandes exploraciones

Para poder extender la colonia de la Nueva Francia fue necesario que las posiciones francesas en territorio del nuevo continente fueran consolidadas. Primero, los mercaderes de pieles comúnmente conocidos como los *courreurs des bois* abrieron el paso al comercio entre Francia y las primeras naciones (los indígenas), este intercambio no solo fue comercial sino también cultural (Choque de dos culturas). Mas tarde los primeros colonos empezaron a llegar y se fundaron varias ciudades: Samuel de Champlain funda la ciudad de Québec en 1608; Laviolette funda la ciudad de Tres Ríos en 1634 y Maisonneuve funda la ciudad de Montreal en 1643. Samuel de Champlain y Etienne Brûlé van a explorar nuevos territorios hacia el oeste de Québec llegando hasta el Lago Erie en 1610. Jean Nicolet va a continuar las expediciones hasta llegar al Lago Michigan en 1634. El Padre Dablon va explorar la región de Saguenay en 1646 y finalmente los exploradores Pierre Radisson y Médard des Groseilliers van a llegar hasta el lago Superior y el Alto Mississippi en 1658.³¹ El término Nueva Francia designa el conjunto de los territorios de la América del Norte bajo la administración Francesa hasta el año 1763. Hasta el año de 1713, El territorio de la Nueva Francia comprendía cinco regiones con administraciones independientes: Canadá, la Acadia, la Bahía de Hudson, Terra-Nova, y la Luisiana. Con el tratado de Utrecht en 1713 (que pone fin a la guerra de secesión de España) Francia va a perder un inmenso territorio la Acadia, la Bahía de Hudson, y Terra-Nova, que paso a manos de los Ingleses³² El territorio de la Nueva Francia era inmenso.

La guerra contra los nativos

Cuando Jacques Cartier llega a tierras que son actualmente Canadá, se encuentra con que esta tierra ya esta habitada por indígenas. Al principio los europeos no sabían si los aborígenes tenían alma y si podían ser convertidos al catolicismo, no fue sino hasta el 9 de junio de 1537 que el Papa Pablo III en su encíclica *Veros homines* declara que los indígenas, son humanos, con todas las cualidades y defectos de los hombres. Los franceses empiezan su labor de conversión, los primeros indígenas convertidos fueron los Algonquinos y los Hurones quienes mas tarde serian sus fieles aliados en contra de los ingleses. Por su parte los británicos y los Holandeses se aliaron a otro grupo indígena los Iroquenses, quienes eran enemigos tradicionales de los Algonquinos y de los Hurones. En 1610 Samuel de Champlain va organizar una expedición en contra de los indígenas Iroquenses que amenazaban a la Colonia Francesa³³. Los Iroquenses controlaban el acceso al Valle del río San Lorenzo y atacaban frecuentemente la pequeña comunidad de Villa Maria (hoy Montreal). En 1645, El Gobernador de la Nueva Francia, Charles de Montmagny concluye un tratado de paz con los Iroquenses, desafortunadamente esta tregua no va a durar mucho tiempo y nuevamente la pequeña comunidad será atacada³⁴.

La Huronia

Los Franceses siguieron haciendo sus exploraciones hacia el oeste viajando en Canoas a través del río San Lorenzo hasta llegar al lago Ontario, estableciendo fortificaciones como el Fuerte Frontenac (hoy día Kingston), el Fuerte Rouillé (Hoy Toronto) y mas tarde en el Lago Erie, el fuerte Detroit (hoy Detroit). El fuerte Santa Maria (hoy Penetanguishene) en la Bahía Georgina del Lago Huron. La región que se conocia con el nombre de Huronia iba de los lagos Erie y Ontario en el Sur, hasta el Lago Huron y la Bahía de Georgina en el norte de la actual provincia de Ontario. Actualmente lo que fue la Huronia cuenta con una alta concentración de habitantes donde podemos encontrar

³¹ Saint-Yves, M. 1982. Atlas de Géographie Historique du Canada. Les éditions françaises pp :6-9

³² Vaugeois, D et Lacoursière J. 1978. Canada-Quebec synthèse historique. Éditions du Remouveau Pédagogique. Montréal. pp : 90

³³ Commentaires des Frères des Écoles Chrétienues. 1954. Histoire du Canada. Montréal. Pp : 17

³⁴ Saint-Yves, M. 1982. Atlas de Géographie Historique du Canada. Les éditions françaises pp : 8

ciudades como Toronto, Hamilton, London, Windsor, y Barrie, Midland, Penetanguishene y Wasaga Beach. Los Jesuitas comienzan la evangelización de la Huronea en 1630. Los jesuitas van a escribir la historia de la Nueva Francia y particularmente de la Huronea a través de sus escritos llamados la relación de los Jesuitas de 1632 hasta 1672. Esta obra literaria comprende 72 volúmenes.³⁵ Los Jesuitas decidieron evangelizar a los Hurones por varias razones pero una fue que aunque los Hurones pertenecían a la familia de los Iroquenses eran como los hermanos enemigos, tanto los primeros como los segundos eran sedentarios a diferencia de los Algonquinos quienes eran nómadas. Al ser sedentarios era mucho más fácil la tarea de evangelización. Desafortunadamente la Huronea estaba muy lejos de Villa Marie (Montreal) y por esto los Jesuitas se encontraban desprotegidos. Según la relación de los Jesuitas los Hurones formaban una población de 25,000 individuos.³⁶ Los primeros misioneros se establecieron en las márgenes de la Bahía de Nottawasaga en la Bahía Georgina del Lago Hurón en lo que actualmente es Owen Sound, Collingwood, Wasaga Beach, Lafontaine, Penetanguishene, Midland, Barrie y Orillia.³⁷ A pesar de la dedicación de estos misioneros, las conversiones fueron lentas. En 1635, el Padre Jerónimo Lalemant construyó un centro en Santa María en la cual los misioneros pudieran venir a descansar y a recuperar sus fuerzas físicas y espirituales. Los Hurones solían venir al centro por diversas razones. De los 300 Jesuitas que vivieron en la Nueva Francia de 1625 a 1760, 36 murieron como mártires. Ocho de estos Jesuitas martirizados fueron canonizados. Recordemos que la epopeya francesa en territorio del actual Ontario comienza en 1610 con las expediciones de Etienne Brûlé, seguida por otros exploradores, misioneros, comerciantes de pieles, soldados y colonos. Los indígenas Hurones habitaban el sur de lo que hoy es la Provincia de Ontario. La evangelización de este pueblo indígena estuvo llena de contratiempos y de miles de obstáculos para los Jesuitas. Las grandes extensiones que ellos tenían que recorrer entre la Huronia y Québec atravesando bosques casi impenetrables y recorriendo territorios enemigos llenos de tribus Iroquense guerreras. Ellos arriesgaban su vida constantemente. Las misiones jesuitas de la Huronia, eran una de las más difíciles del mundo según el Padre Lalemant.³⁸ El primer censo de la población Hurona se llevó a cabo en el año 1635 y se contaba con 30,000 almas dispersas en 20 caseríos.³⁹ La ruta que los Jesuitas deberían seguir era: Navegando en el río San Lorenzo: Québec, Tres Ríos, Montreal, el lago de dos montañas. Navegando en el río de los Ottawas: Mattawa, Lago Nipissing, el río de los franceses hasta llegar a la Bahía Georgina del Lago Hurón. Los jesuitas deciden evangelizar otras tribus y en 1640 los Padres Brebeuf y Chaumont fueron enviados a evangelizar a los indígenas Neutros, pero fueron muy mal recibidos por este grupo aborigen. Los padres Jongues y Raymbault hicieron lo mismo pero con los indígenas Saltadores y 30 años más tarde el Padre Ablon funda Santa María en el país de los Hurones.⁴⁰

Las Misiones Jesuitas en Nueva Francia

Los Jesuitas tuvieron que abandonar la Nueva Francia de 1613 hasta 1625 y después durante los tres años de ocupación de la ciudad de Québec por las tropas Británicas (1629-1632). En 1625 cinco misioneros Jesuitas llegan a la Nueva Francia ellos son Charles Lalemant, Ennemond Massé, Jean Brebeuf, Gilbert Burel y Francois Charton.⁴¹ Cuando la Nueva Francia fue retornada a Francia los Jesuitas regresan a continuar su evangelización, pero sus misiones en el Cabo Breton fueron cedidas a la orden religiosa de los Recoletos quienes van a evangelizar a los indígenas Mic Macs.⁴² Pero en la parte Oriental de la Nueva Francia los Jesuitas continúan su labor evangélica de los

³⁵ Le père François de Crépeuil, avril 1697. *Les Relations des Jésuites*, vol. LXV.

³⁶ Marchildon, Daniel, *La Huronie*, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, Ottawa, 1984, 285 pages.

³⁷ Marchildon, Thomas, *Verner et Lafontaine*, Société historique du Nouvel-Ontario, no 8, Sudbury, 1945, 62 pages

³⁸ Lecomte, S. J. 1920. *Les jésuites du Canada au XIX^e siècle*. Imprimerie du Messager. pp : 37

³⁹ Lecomte, S. J. 1925. *Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus*. Dans la Nouvelle France (1611-1800) pp : 39-40.

⁴⁰ Pouliot, L. 1940. *Études sur les Relations des Jésuites de la Nouvelle France (1632-1672)*. Montréal pp :57.

⁴¹ Liste des Missionnaires jésuites en Nouvelle France et Louisiane de 1611 à 1800. Collège Sainte-Marie. Montréal 1929. pp :75

⁴² Lecomte, S. J. 1925. *Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus*. Dans la Nouvelle France (1611-1800) pp : 12.

Indígenas Algonquinos, Abenaquies y los Hurones.⁴³ En 1646, después de un increíble trabajo de evangelización la pequeña comunidad de Santa Maria⁴⁴. En 1646 comienza una época conocida como la época de los Mártires. La misión de Huronia contaba con 18 sacerdotes, de los cuales tres residían en Santa Maria, tres vivían con los Algonquinos, cuatro con la nación Petun y ocho distribuidos en las márgenes de la bahía Georgiana del Lago Hurón⁴⁵. El 4 de Julio 1648, el pueblo Iroquense decidió en secreto la exterminación total de los Hurones. La mayoría de los hurones había partido de cacería, el pueblo que estaba mas cerca de la frontera del territorio de los iroquenses era el pueblo de San José, el primer sacerdote que fue martirizado fue el Padre Antonio Daniel . Los Iroquenses aguardaron pacientemente su próximo ataque que se llevo a cabo en el mes de Marzo de 1649 en el poblado de San Ignacio⁴⁶(a solo 19 km de lo que hoy es la ciudad de Midland) Aquí tuvo lugar una gran masacre de Indígenas Hurones que no estaban preparados para combatir a los Iroquenses. En el tercer ataque el padre Brébeuf y el Padre Lalemant fueron torturados. El 7 de diciembre 1649, el Padre Garnier es martirizado y al día siguiente otro sacerdote fue asesinado el Padre Chabanel. Conjuntamente con otros sacerdotes que fueron martirizados anteriormente (P. Goupil en 1642, el P. Jogues y el P. Lande en 1646) Estos Sacerdotes Jesuitas son conocidos como los Mártires del Canadá⁴⁷. Estos Padres Jesuitas fueron canonizados por el papa Pio XI en 1930. El Sacerdote Juan de Brébeuf fue reconocido como el Santo Patrón del Canadá en 1940⁴⁸. Con la destrucción de la misión de la Huronia, los Jesuitas comienzan la evangelización en territorio menos hostil es decir al norte del Lago Huron y comienzan la labor de evangelización de los pueblos Nipissing y Ojibways, y establecen la misión de Santa Maria, pero en 1689, tuvieron que abandonar esta misión⁴⁹.

El Tratado de Paris

En 1763, deja de existir la Colonia de la Nueva Francia, ya que los franceses perdieron la guerra y los ingleses tomaron posesión de este vasto territorio. Los Británicos prohibieron a las ordenes religiosas de continuar la evangelización y es de esta manera como la primera etapa de la presencia Jesuita en lo que se conoce actualmente como provincia de Ontario termina⁵⁰.

La segunda etapa de la presencia Jesuita en Ontario

El Papa Pío VII en 1814, restablece la Compañía de Jesús en Europa, sin embargo en Canadá hay que esperar hasta el año 1842 para reestablecer la orden. Es gracias a los esfuerzos del obispo Bourget quien invita a los Jesuitas a establecerse en Canadá⁵¹. Los Jesuitas van a establecerse en el Norte de la actual Provincia de Ontario, desde el Lago Nipissing hasta el Lago de Madera cerca de la frontera con la provincia de Manitoba. En 1844 los Jesuitas van a fundar la misión Wikwémikong en la Isla Manitoulin⁵². En 1834 van a fundar la misión de Santa Maria, en 1883, la misión de Sudbury fue fundada⁵³

La tercera etapa de la presencia de la compañía de Jesús en el Norte de Ontario

⁴³ La présence française en Ontario. 1610. Passeport pour 2010. Sur le site de l'Université d'Ottawa

⁴⁴ No hay que confundir Santa Maria de la Huronia que se encuentra en el Sur de la Bahía de Georgina en lo que es actualmente la ciudad de Penetanguishene y Santa Maria al norte de Lago Huron.

⁴⁵ Lecomte, S. J. 1925. Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus. Dans la Nouvelle France (1611-1800) pp : 43

⁴⁶ No hay que confundir San Ignacio de los Hurones y San Ignacio en el Estado de Michigan.

⁴⁷ Lecomte, S. J. 1925. Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus. Dans la Nouvelle France (1611-1800) pp : 55.

⁴⁸ Woodrow, A et Longchamp, A. 1984. Les Jésuites. Histoire de pouvoirs. Paris. pp : 79

⁴⁹ Gervais, G. 2004. L'ontario Français : Des Pays d'en Haut à nos jours. Centre franco ontarien de ressources pédagogiques. Ottawa pp : 45

⁵⁰ Bertrand, A. 2003. Histoire du Nord de l'Ontario. Centre d'éducation permanente de l'Université Laurentienne. pp : 4-8.

⁵¹ Gervais, G. 2004. L'ontario Français : Des Pays d'en Haut à nos jours. Centre franco ontarien de ressources pédagogiques. Ottawa pp : 54

⁵² La Isla Manitoulin es la Isla mas grande del Mundo en agua dulce. Los Jesuitas todavía en el año 2007 ofrecen un servicio religioso en lengua Ojibwae en la iglesia en forma circular.

⁵³ Gervais, G. 2004. L'ontario Français : Des Pays d'en Haut à nos jours. Centre franco ontarien de ressources pédagogiques. Ottawa pp : 54

Los Jesuitas son conocidos por sus trabajos en materia de educación, ellos nunca abandonaron a la población franco-ontariense. En 1913, en Sudbury, van a establecer varios internados y un colegio clásico conocido como el colegio del Sagrado Corazón. Esta institución va ofrecer cursos de francés, griego, latín, historia, religión, Ciencias y filosofía. Estos cursos eran a nivel secundario y postsecundario. El colegio cerro sus puertas en 1957. Los Jesuitas quieren fundar una Universidad, los Gobiernos federales y provinciales acordaran una subvención para la creación de la Universidad, pero debido a que en Sudbury existían tres comunidades religiosas importantes había que tomarlas en consideración y se llevo a un acuerdo muy a la canadiense: Se creo una federación de cuatro Universidades. La Universidad Huntigton (de la Iglesia Unida del Canadá); la Universidad Thorneloe (de la Iglesia Anglicana del Canadá); la Universidad de Sudbury (de la Iglesia Católica, supervisada por los Jesuitas) y la Universidad Laurentiana (Bilingüe y Laica). Los Jesuitas poseen la Villa Loyola que es un centro de conferencias ecuménico e interreligioso, un lugar ideal para los retiros espirituales⁵⁴. En 1970, aparece la escuela normal que va permitir formar los maestros que van a enseñar en las escuelas primarias y secundarias, esta escuela se localiza en la Universidad Laurentian y es unilingüe francesa. La herencia cultural de los Jesuitas permitió la creación entre 1900 y 1962, 17 escuelas secundarias de habla francesa, permitiéndole a la comunidad franco-ontariense de recibir una educación de calidad.

Conclusión

La contribución de los Jesuitas en la herencia y en el patrimonio Franco ontariense ha sido mucho muy importante. Primero a nivel de las exploraciones en el siglo XVII, luego mas tarde en la fundación de poblados y finalmente en la educación, como lo demuestra muy bien el desarrollo del sistema de educación franco-ontariense con las escuelas primarias y secundarias en francés en una provincia que es oficialmente inglesa. A finales del siglo XIX y al comienzo del siglo XX hubo tensiones muy fuertes entre las comunidades anglófonas y francófonas⁵⁵. No se puede visitar construcciones como las estancias de Córdoba en Argentina, pero la presencia de los Jesuitas se puede observar por medio de la lengua francesa que ha sobrevivido años y años de intentos de asimilación.

* **Profesor Agregado**
Universidad Laurentienne
Chemin du Lac Ramey
Sudbury, Ontario
Canada

BIBLIOGRAFÍA

- Bertrand, A. 2003. Histoire du Nord de l'Ontario. Centre d'éducation permanente de l'Université Laurentienne. pp : 4-8.
- Gervais, G. 2004. L'ontario Français : Des Pays d'en Haut à nos jours. Centre franco ontarien de ressources pédagogiques. Ottawa pp : 45, 54
- Goyau, G. 1924. Les origines religieuses du Canada. pp :269
- Lecompte, S. J. 1920. Les Jésuites du Canada au XIXe siècle. Imprimerie du Messenger. pp : 6, 12, 37
- Lecompte, S. J. 1925. Les Anciennes Missions de la Compagnie de Jésus. Dans la Nouvelle France pp : 7-9, 39-40
- Marchildon, Daniel, La Huronie, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, Ottawa, 1984, 285 pages.
- Marchildon, Thomas, Verner et Lafontaine, Société historique du Nouvel-Ontario, no 8, Sudbury, 1945, 62 pages.
- Le père François de Crépeuil, avril 1697. Les Relations des Jésuites , vol. LXV.
- Pioffet, M. C. 1997. La tentation de l'épopée dans les Relations des jésuites. Les éditions du Septentrion. pp : 7
- Pouliot, L. 1940. Études sur les Relations des Jésuites de la Nouvelle France (1632-1672). Montréal pp :57.
- Saint-Yves, M. 1982. Atlas de Géographie Historique du Canada. Les éditions françaises pp :6-9
- Vaugeois, D et Lacoursière J. 1978. Canada-Quebec synthèse historique. Éditions du Rernouveau Pédagogique. Montréal. pp : 90

⁵⁴ Bertrand, A. 2003. Histoire du Nord de l'Ontario. Centre d'éducation permanente de l'Université Laurentienne. pp : 4-8.

⁵⁵ El gobierno de George William Ross esperaba que los Franco-Ontarienses escogieran la asimilación voluntaria, sin embargo los Franco-Ontarienses resistieron y actualmente ocupan un 30% de la población dela Provincia de Ontario.

L'exception québécoise. Petit essai historique sur les origines des comportements de Québécois d'aujourd'hui en matière de vie familiale et reproductive

Benoît Laplante *

Canada is a federation of ten provinces and three territories. Its population is currently estimated just over 32 millions. More than a third of the Canadian population lives in Ontario, whereas about a fourth lives in Quebec. Quebec and Ontario are neighbours and, given their share of the total population, they make the heart of the country. From a general point of view, it is easy to argue that when it comes to demographic behaviour, Quebec is different from the rest of Canada which, in contrast to Quebec, looks pretty homogeneous. However, the "rest of Canada" is not so homogeneous that one should not take into account many special local peculiarities in order to really study the whole range of differences that may be found there. When focusing on the case of Quebec, Ontario, because of the size of its population, its close location, the structure of its economy and its comparable history, offers a far better comparison than the whole of the rest of Canada.

In 2002, the total first marriage ratio among females under 50 years was 333.7 per 1,000 in Quebec and 558.7 in Ontario, that is 40% lower in Quebec than in Ontario. The same ratios for males were 303.4 in Quebec and 531.1 in Ontario, that is 43% lower in Quebec than in Ontario. The same year, the 30 year total divorce rate per 1000 marriages was 476 in Quebec and 349 in Ontario, which is 36% higher in Quebec than in Ontario. Still in 2002, the ratio of induced abortions per 100 lived births was 42.6 in Quebec (sic) and 29.7 in Ontario, which is 43% higher in Quebec than in Ontario.

Despite all of these differences, the total fertility rate was 1460.5 in Quebec and 1474.1 in Ontario, which is just a bit under 1% lower in Quebec than in Ontario. In other words, although people in Quebec marry less, divorce more if they marry, and women abort more than women in Ontario, women have roughly the same number of children in both provinces.

Childless families are a bit more common in Quebec than in Ontario, as are lone-parent families. But the big difference has to do with common-law unions. From the 2001 census, we learn that in Quebec, 30% of couples live in common-law unions whereas only 11% do so in Ontario. We also learn that 21% of the families with children are headed by a couple living in a common-law union in Quebec whereas only 6% belong to that category in Ontario. To put it more clearly, in more than one two-parent families out of four, the parents live in common-law unions in Quebec, whereas this is the case of less than one two-parent family out of ten in Ontario.

The overall picture of the current situation relative to family related behaviours in Quebec can be summarized as follows. In this province, where 83% of the people declare themselves to be Catholic, 30% of the couples are not married, almost half of marriages end in divorce, 28% of the couples who live with children are not married, and, very roughly, three out of ten pregnancies are ended by induced abortion. All of these figures are higher than in the neighbouring province, where only 35% are Catholic and 16% say they have no religion. So the big question is: How is it that the only Canadian province where the vast majority of the people say they are Catholic is also the province where the people manage their sexual, reproductive and family lives in the way that is the less compatible with catholic morality?

Pour comprendre cette l'exception que constitue le comportement des Québécois d'aujourd'hui, il est indispensable de faire un détour par l'histoire institutionnelle et religieuse du Québec. Dans la suite de cet article, nous rappelons tout d'abord brièvement les circonstances dans lesquelles se sont mises en place certains des caractéristiques institutionnelles du Québec, puis nous exposons comment, notamment dans les années 1960, l'évolution de la pensée des milieux catholiques du

Québec, l'évolution des institutions elles-mêmes et la réponse de l'Église aux questions des fidèles en matière de morale familiale ont créé un ensemble de circonstances qui ont amené les Québécois à rejeter la religion, et non seulement le catholicisme, comme fondement de la morale.

L'Espagne et le Portugal entreprennent la colonisation de l'Amérique respectivement à la fin du 15^{ème} siècle et au début du 16^{ème}. Québec est fondée beaucoup plus tard, au début du 17^{ème} siècle, et dans des circonstances fort différentes. Alors que les colonisations espagnoles et portugaises sont clairement des entreprises dont on attendait des profits rapides et évidents pour les colonisateurs et les métropoles, la colonisation de la Nouvelle-France, où l'on n'a jamais trouvé une source de richesse comparable à l'or du Pérou et du Brésil ou même simplement des terres pouvant approvisionner une métropole en produits exotiques, est rapidement influencée par des groupes religieux qui souhaitent porter l'Évangile aux indigènes et fonder une colonie qui respectera l'esprit du catholicisme du Concile de Trente. Une des conséquences de ce fait est que la colonie, dès ses débuts, sera dotée de registres religieux complets des baptêmes, mariages et d'inhumation qui, selon la pratique de l'époque, valent également comme registres d'état civil.

Le territoire est administré selon les principes du droit seigneurial. Le seigneur reçoit les droits de seigneurie sur une portion du territoire, le principal de ces droits étant de percevoir des impôts sur les habitants qui sont propriétaires des terres de la seigneurie. Le seigneur n'est pas propriétaire des terres et ne peut jouir de ses privilèges que sur les terres qu'il a données à un colon. Ce système fait en sorte que se développe une colonie peuplée de familles de petits propriétaires terriens qui vivent, pour la plupart, du produit de leurs terres. Cette société est très différente de celle qui se développe dans les colonies espagnoles et portugaises et même dans les colonies anglaise du sud de l'Amérique du Nord où la concentration de la propriété terrienne et le travail de la terre par des esclaves ou des ouvriers est la norme. Autre fait important, même s'il ne distingue pas nécessairement la colonie française des autres colonies d'Amérique : le territoire est cadastré dès le début de la colonisation.

L'influence du catholicisme se voit de manière encore plus claire dans les débuts de Montréal, fondée en 1642 sous le nom de Ville-Marie, sous les auspices de la compagnie de Saint-Sulpice, un ordre religieux français. Le nouvel établissement a clairement pour but de réaliser l'idéal catholique. Les événements les plus importants des premières années de la colonie comprennent la fondation d'une école et d'un ordre religieux d'enseignantes non cloîtrées qui se donnent pour mission d'instruire les enfants et les femmes et celle d'un hôpital et d'un ordre religieux féminin voué au service hospitalier.

Durant tout le régime français, les autorités civiles, formées de nobles nés en France, et les autorités religieuses, généralement formées de prêtres également nés en France, s'opposent sur leurs prérogatives et surtout leur influence respectives. La royauté française a toujours été catholique, mais au moins depuis François 1^{er} et l'ordonnance de Villers-Cotterêts, a toujours cherché à limiter les prétentions des autorités religieuses sur ses sujets aux strictes questions religieuses. L'influence des autorités religieuses est plus grande en Nouvelle-France que dans la métropole et les nobles français, qui forment l'administration de la colonie, font souvent sentir leur agacement.

La conquête britannique change les choses. La Nouvelle-France devient une colonie britannique, mais ses habitants conservent le droit de pratiquer la religion catholique et surtout il est entendu par traité que la colonie conservera le droit civil français, en pratique la coutume de Paris, même s'il elle doit se soumettre au droit criminel anglais. Les nobles français qui formaient l'administration coloniale rentrent en France, mais religieux français demeurent dans la colonie et ne seront que lentement remplacés par des religieux nés dans la colonie dans la hiérarchie de l'Église locale. Dans ces circonstances, se met en place une situation dans laquelle l'Église, celle des paroisses et de l'évêque qui encadre la naissance, le mariage et la mort, mais aussi celle des ordres religieux qui dirige les écoles et les hôpitaux, contrôle la plus grande partie des institutions sociales. Dans la colonie, l'Église catholique joue un rôle encore plus central que celui que les autorités britanniques souhaitent faire jouer à l'Église anglicane dans leurs autres colonies d'Amérique.

En Angleterre et dans ses possessions, le roi est le chef de l'Église d'état et il a seul le droit de nommer les évêques. La couronne britannique aurait souhaité imposer l'anglicanisme comme religion d'état dans ses colonies mais sa politique de peuplement avait fait en sorte que ses colonies américaines étaient peuplées pour l'essentiel de dissidents religieux. Les tentatives d'imposer l'anglicanisme comme religion d'état dans les colonies américaines n'ont jamais eu de succès et ont eu parfois des conséquences bizarres. Au début du 18^{ème} siècle, on ne trouvait, dans le tout Haut Canada alors peuplé de colons anglais fidèles à la couronne britannique qui avaient fui les colonies révolutionnaires, que deux ministres protestants alors que la loi en vigueur dans la colonie réservait aux ministres protestants le droit de célébrer des mariages. À cette époque, la plupart des couples du Haut Canada vivaient ensemble sans être mariés, soit parce qu'il ne se trouvait personne à proximité pour célébrer des mariages, soit parce qu'ils rejetaient la foi anglicane et auraient refusé d'être marié par un ministre anglican s'ils avaient eu l'occasion de le faire soit parce que les ministres anglicans auraient refusé de les marier parce qu'ils rejetaient la foi anglicane.

Ces problèmes n'affectent pas les habitants de la Nouvelle-France, devenue la Bas-Canada. Les mariages célébrés par les prêtres catholiques sont valides et les actes de baptême, de mariage et d'inhumation qu'ils rédigent forment les registres d'état-civil qui témoignent de la naissance, du mariage et de la mort. Le droit civil français impose aux protestants de tenir de semblables registres. Le Bas-Canada conserve le droit civil français, c'est-à-dire principalement la coutume de Paris, jusqu'à ce que profile le projet de Confédérer les colonies de l'Amérique du Nord britannique. La colonie possède son parlement, de type britannique, depuis 1792. Celui-ci décide de doter la colonie d'un code civil avant que ne soit proclamée la loi du parlement britannique qui crée le Dominion of Canada. La responsabilité de rédiger le nouveau code est confiée à une commission présidée par Georges-Étienne Cartier. Le Code civil du Bas-Canada remplacera le corps de droit hérité du régime français avant la proclamation de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique, le 1^{er} juillet 1867. Le bas-Canada devient alors la province de Québec.

Malgré tous les changements qu'apporte le 20^{ème} siècle, notamment l'industrialisation et l'urbanisation, le Québec demeure une société fondamentalement catholique. L'Acte de l'Amérique du Nord Britannique prévoit qu'au Québec, l'école publique sera religieuse et que l'on y développera des écoles publiques catholiques et protestantes. Les écoles privées francophones sont dirigées par des ordres religieux comme la plupart des hôpitaux francophones. Comme dans tout le Canada, on n'y connaît que le mariage religieux : le mariage civil apparaîtra en Ontario dans les années 1950 et pas avant la fin des années 1960 au Québec. Le divorce demeurera inaccessible en pratique jusqu'à la fin de 1968.

That Quebec experienced a "Quiet Revolution" in the wake of Maurice Duplessis's death in 1959 is common knowledge. The most striking feature of this "revolution" is that the local Roman Catholic Church gave up its power over education, health, and social services, until then their undisputed realm, handing them over to the Quebec government; at the same time, a host of other institutions closely related to the Roman Catholic Church – such as the "caisses populaires" (credit unions) and the "Confédération des travailleurs catholiques du Canada", one of the main labour unions – ended their religious affiliation, not only without protest from the Church, but with its active collaboration. Recent scholarship (Warren and Meunier, 1999; Meunier and Warren, 2002) emphasises the fact that such a peaceful transfer of power from the Roman Catholic Church to the Quebec government was possible because it was the local part of a worldwide Catholic religious movement – "an army of militants", in the words of Pope Pius X – created to foster the implementation of the *Rerum Novarum* encyclical (1891).

This movement was a response to already declining religious attendance, and to the demands of concerned Catholics, who saw the Church's message losing its relevance in a rapidly industrializing world whose main ideologies – individualist liberalism, fascism, and communism – were all far from the Roman Catholic ideal. As pointed out by Meunier (1999) and Warren and Meunier (1999), the *Rerum Novarum* encyclical offered Roman Catholics a new ethic of social

commitment, but did not break with the Church's Thomistic intellectual tradition, which had been reaffirmed as its official philosophical doctrine by the Vatican Council I in 1870 (Dogmatic Constitution on the Catholic Faith); on the contrary, it clearly adopted it, and used it as its foundation. The movement, inspired by personalist philosophers like Emmanuel Mounier (1949) and Jacques Maritain, and embodied in organisations such as "l'Action catholique" and "la Jeunesse ouvrière catholique", encouraged lay people to commit themselves to social discipleship, offering them a role unprecedented in the modern history of the Roman Catholic Church. Catholicism was no longer to be present in the structures of society but in the lives of Catholics, each within his own milieu, and this form of testimony was to be the beginning of a re-Christianisation of society. By the end of the 1950s, this movement had won over most of Quebec's secular and clerical elite, and retained its influence at least until the mid-1960s. Because of the widespread impact of these ideas, Quebec's political and administrative reorganization appears as an essentially Catholic endeavour. By the middle of the 1960s, the Quebec Roman Catholic Church had new problems to face. Laypeople, who now had an almost priest-like role in implementing the Church's social doctrine, wanted to gain power within its structure. On another front, rank and file lay Catholics were eager to discover the Church's position towards the contraceptive pill, believed by many to be compatible with the Catholic view of conjugal sexuality as, unlike condoms, the diaphragm or coitus interruptus, it did not spill or stop semen. The last encyclical on the topic, *Castii Connubii* in 1930, had reaffirmed the Church's traditional doctrine on marriage and the family: no divorce, no contraception except continence, no abortion, no tolerance of extramarital sex, and the submission of wives to their husband. It also carried the reminder that God does not require from man what he cannot do, that pretending otherwise entails excommunication, and it required confessors to be explicit about the doctrine and not depart from it. From then on, Roman Catholics were left to grapple with their desire for the Church to relax its moral position on sexuality. As shown in Gauvreau and Gervais (2003), married French Canadian Catholics had been struggling with these problems for a long time, and had developed various strategies to allow them to use some form of contraception without placing themselves outside of the Church. These strategies often involved looking for lenient confessors, and true believers, who needed to resort to them, found them unsatisfactory because, in their view, they undermined the sanctity of the sacrament of confession. The *Humanae vitae* encyclical, released in 1968, changed only minor points: contraception by continence was extended to methods based on natural cycles, pornography was added to the list of sexual wrongdoing, and, interestingly, no reference was made to the submission of wives to husbands.

In Quebec, the Roman Catholic Church's main attempt to deal with the turmoil of the late 1960s was the Commission d'étude sur les laïcs et l'Église. Initiated in 1968, and modelled on government commissions such as the Commission royale d'enquête sur l'enseignement (a.k.a. Commission Parent), this commission received its mandate from the bishops of French Canada. It was asked to look into the concerns of bishops and questions raised by the clergy and laity, the changes affecting society and the consequences of Vatican Council II. The commissioners themselves believed that they needed to study the entire situation and future of the local Church (CELE, 1971).

The Commission proceeded in a similar fashion to other important commissions of the time. It commissioned reports from prominent experts on various topics, conducted empirical research through qualitative surveys, and met with numerous groups of people. The impression given by the commissioned reports is that, from the outset, the commissioners wished the Roman Catholic Church to democratize itself and move away from the centralization that had become its hallmark. In a document on the notion of authority, one expert argued that the Church's current structure, inherited from political power structures in the late Roman Empire, should be replaced by structures that could accommodate the growth of democratic conscience in politics as well as the wishes of laypeople (Harvey, 1969). Another expert analyzed the briefs received by the commissioners from various groups and individuals, using the terminology of the *De Ecclesia* dogmatic constitution

recently adopted by the Vatican Council II (Proulx, 1970). He concludes that when it comes to the "royal function", that is authority within the Church, laypeople desire the right to elect community leaders, the right to take part in decision-making, the right to participate in official position statements, the right of being consulted, the right of public and free expression (presumably to be understood as the right to express publicly dissenting views without religious sanction) and the right to information.

The Commission's main report, published in 1971 and written mostly by its president, sociologist Fernand Dumont, almost completely avoided moral issues and limited itself to the role of laypeople within the structure of the Church. The report is a strange document in that its author states that he has recommendations to make, but that he will not divulge them formally and group them at the end of chapters of the report itself. The recommendations are actually so well hidden in the text that only a very careful and synthetic reading of the whole report makes it possible to fully figure out what they are. Baum (1990) provides such an analysis. In his opinion, the report's author had two goals: first, it favoured the reorganisation of the local Church to encourage the emergence of a Church of Quebec, largely independent of the Canadian Catholic Conference, and, second, to truly democratize the Roman Catholic Church as a whole. The first recommended strategy was that the diocesan pastoral councils, recently introduced in the Church, should include laypeople who were elected rather than appointed by the bishop, and that these councils should be given decisional rather than consultative power. Second, l'Assemblée des Évêques du Québec — the Quebec Bishops' Assembly — should be recognised by the Holy See as being the Roman Catholic Church's leading body in Quebec. Third, the Church of Quebec should create interdiocesan structures to provide consistency; most important among these was the creation of a decisional pastoral council that would include elected laypeople. If the third recommendation had been implemented, Quebec Catholics would have controlled their Church through an elected body.

As Baum (1990) pointed out, decisional pastoral councils were only possible if each bishop agreed to renounce the authority imparted upon him by Canon Law, thus making the existence of these councils very fragile by design; furthermore, the minute the pastoral council suggested anything not conforming perfectly with official doctrine, Rome would have required any bishop agreeing to share responsibility in this way to take it back immediately. Furthermore, interdiocesan pastoral councils would have required a change in Canon Law. Last but not least, the whole idea of limiting the decisional power of the ecclesiastical hierarchy ran contrary not only to the Pastor Aeternus dogmatic constitution that gave absolute authority to the Pope, but also to the then more recent De Ecclesia dogmatic constitution that reasserted the same belief. As Baum (1990) puts it, the authors of the report hoped implicitly to democratize the whole Roman Catholic Church. According to Pastor Aeternus, the definitions of the Roman Pontiff, including the notion that his authority in any religious matter should not be submitted to the control of any other part of the Church, "are irreformable of themselves and not from the consent of the Church". It was no wonder the commissioners did not spell out their recommendations, given that the mere fact of contradicting this definition immediately entailed excommunication. Of course, the Commission's report had no practical effect and the Roman Catholic Church, as a whole, remains to this day as undemocratic as it was. Roman Catholic Quebecers thus had to face a second disappointment.

Despite the exhilarating atmosphere of the 1960s, neither of these setbacks should have come as a surprise. The second Vatican Council's decree On the Apostolate of Laypeople (Apostolatu laicorum) had stated that laypeople have a form of apostolate to fulfil, but the dogmatic constitution On the Church (De Ecclesia) had not offered them any power. A complete chapter of the pastoral constitution The Church in Today's World (De Ecclesia in mundo huius temporis: 220ss.) had been devoted to marriage and the family: it repeated the traditional doctrine of the sanctity of marriage and family, promoted chastity within marriage, and condemned eroticism, contraception, and divorce. A few words on the appropriateness of a responsible sexual education for young people, in

the declaration On Christian Education (*De Educatione christiana*), was the only "modern" passage on sexual matters in all of the council documents.

These statements were in line with the organization of the Roman Catholic Church and the nature of its beliefs. As explained by Baum (1990), since the 19th century, the Roman Catholic Church's main tendency had been to resist the widespread movement towards democratization of its political structures and to affirm the Church as a monarchy; adopting the dogma of papal infallibility, in 1870, was the acme of this trend. Authority is centralized and, since 1870, the definition of the magisterium on moral theology practically rests in the sole person of the head of the Church (Mahoney, 1987). Theological and moral doctrine is highly intellectualized and theology, as a discipline, is held to be a science in the strictest sense (Ratzinger, 1987). This view goes back to Augustine and Aquinas, who adapted from late stoicism and developed the idea that creation had a natural order from which reason – basically logical reasoning – could derive the natural law, man, as a rational being, having the capacity of "freely accepting and embracing the order of his being and his place in the divine scheme of things" (Mahoney, 1987: 78). Centralised power and the belief in the scientific nature of theology are related: if, as Aquinas believed, reason, guided by faith, is the way to truth, and thus truth is demonstrated by means of logic, truth will be found by the intellectual work of one mind, rather than through the deliberations of many; this is what Pope John Paul II refers to when stating that the Church, following Christ, searches for truth which may not always coincide with the opinion of the majority (*Familiaris Consortio*). With theology a science and Catholics expected to freely follow natural law, important matters of faith and morality, and not only the organization of the Church, are expressed as rules of law – Canon Law – that binds all Roman Catholics.

The Roman Catholic Church's stance on marriage and sexual behaviour is to be understood within this context. Over the centuries, the Church has adopted a conception of marriage and sexuality that was derived from St. Paul, developed by a few important authorities, Augustine and Jerome in particular, and explicitly expressed by Aquinas in his *Summa contra Gentiles* (III, 122–126). Although historical research shows that the Catholic doctrine on marriage has a very human history (Brundage, 1975), recent "official" Catholic theological work still presents it as the result of a continuous and progressive "sacralisation" of the notion of marriage from Genesis to the Gospels (Cottiaux, 1982). The most relevant elements of the Catholic dogma on marriage can be summarized as follows: sexuality exists solely for reproduction; corporeal pleasures may be enjoyed if they accompany something necessary or required, such as eating for the survival of the individual or reproduction for the survival of the species, but must not be sought or experienced for themselves; actions that prevent reproduction, including contraception, masturbation, and homosexuality, are second only to homicide in the hierarchy of sins; marriage is indissoluble and its sole purpose is to have children and raise them as Christians. Another somewhat related point, exposed in the same sections of the *Summa*, is of some importance for our discussion: women are inferior to men and should submit to them. These elements are parts of a natural law believed, at least since Augustine, to be eternal. God-given eternal laws, of course, can no more be repealed than can the law of gravity.

The key element to understand what happened in Quebec, however, is that this demonstration, by the Roman Catholic Church, of its absolute lack of flexibility on marriage and sexual behaviour happened at a time when almost all of the institutions structuring the everyday life of French-speaking Roman Catholic Quebecers "from the cradle to the grave" were changing; they had either been handed over to the Quebec government by the religious communities who had owned and managed them for centuries, as in the case of health and education, or had just abandoned their affiliation to the Roman Catholic Church, as in the case of labour unions and credit unions. In less than ten years, the Roman Catholic Church's authority and influence over all of these institutions ended completely, and they became officially non-confessional. As a result, for the first time in

Quebec history since the Conquest, not being in line with the Roman Catholic Church ceased to have practical consequences for the entitlement to health, education and a host of other services related to everyday life or important occasions.

In other words, the Catholic Church in Quebec gave up its power over these institutions, its most obvious and effective means of controlling its members, at the same time as the Holy See was tightening its control over the definition of right and wrong, and using it to ensure that the doctrine would not change. With Quebec's Catholic Church, therefore, no longer able to enforce this dogma, this created a situation inviting Quebecers to act as though it was no longer relevant. Given the circumstances, Quebecers chose to accept the invitation, and treated it as irrelevant.

One may wonder how things would have evolved if health, social services, higher education and other related matters had remained closely linked to religion as they were before the "Quiet Revolution", and as they still are in many parts of the United States. One could also muse about the fact that, by the middle of the 1960s, Quebecers, unlike any other predominantly Roman Catholic society, had been living within parliamentary politics uninterruptedly for almost two centuries, and had a long and deep commitment to democracy. Perhaps the Commission d'étude sur les laïcs et l'Église would never have suggested giving decisional powers within the Church to assemblies of elected representatives while leaving the appointment of bishops to the Holy See if its members had not grown up in a democratic political system in which the head of State is a foreign monarch, represented in the federal and provincial capitals by powerless non-elected governors. Perhaps the long standing habit of having a say, through elected representatives, in the writing of laws and codes contributed in some way to Quebecers' collective decision to move away from a tremendously autocratic institution.

*** Centre Urbanisation, Culture et Société
Institut national de la recherche scientifique**

RÉFÉRENCES

- Baum, Gregory
1990 "Le rapport Dumont. Démocratiser l'Église catholique ", *Sociologie et sociétés*, 22 (2): 115–126.
- Brundage, James A.
1975 "Concubinage and marriage in medieval Canon Law", *Journal of Medieval History*, 1: 1–17.
- Commission d'enquête sur les laïcs et l'Église [CELE]
1971 *L'Église du Québec. Un héritage, un projet*. Montréal: Fides.
- Cottiaux, Jean
1982 *La sacralisation du mariage, de la Genèse aux incises matthéennes*. Paris: Les Éditions du Cerf.
- Gauvreau, Danièle and Diane Gervais
2003 "Les chemins détournés vers une fécondité contrôlée. Le cas du Québec (1930–1970)". *Annales de démographie historique*, 2003 (2): 89–109.
- Harvey, Julien
1969 *L'exercice de l'autorité dans l'Église*. [Montréal] : Commission d'étude sur les laïcs et l'Église.
- Mahoney, John
1987 *The Making of Theology*. Oxford UK: Clarendon Press.
- Meunier, E.-Marin
1999 "Intellectuel-militant et théologie de l'engagement", *Société*, 20–21: 255–311.
- Meunier, E.-Marin et Jean-Philippe Warren
2002 *Sortir de la "Grande Noirceur"*. Sillery: Éditions du Septentrion.
- Mounier, Emmanuel
1949 *Le personnalisme*. Paris: Presses universitaires de France (Que sais-je?).
- Pothier, Robert
1822 *Oeuvres de Pothier, tome septième, Traité du contrat de mariage et de la puissance du mari*. Paris: Warin-Thierry.
- Proulx, Jean-Pierre
1970 *Les droits des chrétiens selon une écclésiologie de communion (1ère partie)*. [Montréal]: Commission d'étude sur les laïcs et l'Église.
- Ratzinger, Joseph
1987 *Principles of Catholic Theology. Building Stones for a Fundamental Theology*. San Francisco CA: Ignatius Press.
- Warren, Jean-Philippe and E.-Marin Meunier
1999 "L'horizon 'personnaliste' de la révolution tranquille", *Société*, 20–21: 347–448.

De viajes, de relatos liberadores, según Gabrielle Roy

Mónica Martínez de Arrieta *

La palabra viaje es usual y se emplea con frecuencia en sentido trivial. Jacques Lacarrière⁵⁶ recuerda que antes de Herodoto el hombre viajaba para hacer la guerra, fundar colonias o comerciar, y que fue el historiador griego el primero en viajar para observar y comprender el mundo; sus largos relatos tienen como objetivo impedir que las obras de los hombres sean olvidadas, y en ese sentido es considerado un logógrafo.

En el mundo globalizado de hoy, viajar por lugares cuyas imágenes nos llegan anticipadamente a través de diversas pantallas, inclusive con bandas sonoras, nos induce a preguntarnos si el viaje tiene el mismo, o en definitiva, algún sentido. Siempre lo tiene, y especialmente cuando se cuenta, se describe, se reinventa y multiplica en un relato. Observar, retener y narrar lo que se ha visto, escuchado, tocado o respirado, y también lo que se ha adivinado, sentido o intuido, para transmitirlo en sus escritos, contar y contarse es, en la obra de Gabrielle Roy, una posibilidad liberadora, en la ficción y en la vida real.

Esta voz femenina, una de las más importantes de la literatura quebequense y canadiense del siglo XX, nació en 1909 en Saint-Boniface, Manitoba, donde vivió hasta 1937. Después de dos estancias en Europa se instaló definitivamente en Québec, donde murió en 1983. Su obra comprende una docena de novelas, ensayos, cuentos y escritos diversos. Su primer libro, *Bonheur d'occasion*, que marca la aparición de la ciudad (Montréal) como sucesora del campo en la novela quebequense, aparece en 1945 y recibe el premio Femina dos años más tarde. En 1954 Alexandre Chenevert, historia de un cajero de banco, tendrá también como marco la vida en la metrópolis. Roy revive su experiencia de joven maestra en Manitoba en *La Petite Poule d'eau* (1950), y plasma en *Ces enfants de ma vie* (1977) recuerdos imborrables de sus seis pequeños alumnos llegados desde distintos puntos del planeta: Vincent, Clair, Nil, Demetriooff, André Pasquier y Médéric. Resucita su infancia y adolescencia en *Rue Deschambault* (1955) y *La route d'Altamont* (1966). *De quoi t'ennuies-tu, Éveline?* apareció a fines de 1982 en una edición limitada a 200 ejemplares y es el último texto publicado antes de su muerte. Este conmovedor relato del viaje de una anciana desde Manitoba hasta California, reproduce el itinerario de la escritora y sus personajes: "partir, connaître autant que possible les merveilles de ce monde, traverser la vie en voyageur"⁵⁷. Junto con la *nouvelle Ély! Ély! Ély!*, escrita a fines de 1978 y principios de 1979, que relata los recuerdos de un viaje que Roy hiciera como joven periodista a las Praderas en 1942, fueron reeditados juntos en 1988.

Viajes y relatos están íntimamente unidos en la vida como en la ficción de la autora. Dividida entre su provincia natal y su lugar de adopción, Gabrielle conoce además el desgarramiento del escritor francófono que se abre a la cultura de Francia. Pero después de viajes geográficos, doblados de trayectos interiores, llega a la conclusión que se crea mejor en su propio país, según plantea en *La montagne secrète* (1961): su lugar es el inmenso espacio del Canadá donde encuentra todas las razas y culturas que poblarán sus textos: *La rivière sans repos* (1970) propone tres nouvelles y una novela esquimal, *Cet été qui chantait* (1972) contiene imágenes y retratos de la vida rural en Charlevoix y *Un jardin au bout du monde* (1975) cuatro nouvelles situadas en el vasto Oeste natal. *Fragiles lumières de la terre* reúne escritos diversos que cubren el período 1942-1970.

Cécilia Wiktorowicz afirma en su relectura de la obra de Roy:

⁵⁶ Lacarrière, Jacques : « Herodote, l'invention du voyage ». Magazine Littéraire N° 432. Juin 2004.

⁵⁷ Roy, Gabrielle : *De quoi t'ennuies-tu, Éveline ? Ély !Ély !Ély ! récits*. Québec. Boreál Compact. 1990. « Partir, conocer tanto como se pueda las maravillas de este mundo, atravesar la vida como un viajero ». P.11. La versión es mía.

Tout se passe en effet comme si Gabrielle Roy, en donnant vie à un certain nombre de créatures fictives, s'en défaisait afin que se réalise pleinement, en dehors de toute médiation, le mariage de l'écriture et de la mémoire⁵⁸.

Esta alianza fuera de la ficción se materializa en el último libro de Gabrielle Roy, publicado a título póstumo en 1984, una extensa autobiografía, *La détresse et l'enchantement* 59, interrumpida por la enfermedad y la muerte de la autora.

Las cuatro nouvelles de *Un jardin au bout du monde* 60, ofrecen una completa y conmovedora imagen, tan mítica como real, del país natal, Manitoba, de la lucha permanente por vencer la soledad, el aislamiento y el silencio, en un inmenso país difícil de habitar, buscando siempre la fraternidad humana. Si en la cruda realidad la confrontación es dura, a través de la magia de las historias contadas ésta puede recrearse.

"Un vagabond frappe à notre porte", texto al que me referiré en particular, fue reescrito veinte años después de su primera versión y la autora reconoce el desafío que significó mantener la inocencia y el lirismo primitivos del texto. Si eligió retomar esta nouvelle es porque representa fielmente el aspecto de "imagen santa" medieval, transmitida por los relatos de sus padres sobre Québec, ese Bas-Canada donde habían dejado su corazón y que resonaban como mágicas evocaciones en la inmensa llanura de Manitoba, cuando, desde niña, sentía la seducción irresistible de las historias contadas alrededor de la vieja estufa Majestic, mientras "bordaban... bordaban...". Los Trudeau encarnan en este relato, la taciturna espera de tantas familias que sueñan con romper la monotonía, el aislamiento y el silencio, presentes en el texto en la inconmensurable extensión manitobaine. Cuando llega el vagabundo, quien se presenta como el primo Gustave que viene de Québec, se crea inmediatamente un clima nuevo y lleno de expectativas en esta familia, que ignora desde hace tiempo, todo lo que sucede fuera de su propia casa. La lámpara de Aladino que Albertine, la madre, acerca para verlo mejor, resulta premonitoria, como las palabras mágicas que cierran la primera parte, "Je vous conterai ça t'à l'heure"(J.b.M.p.17), que anuncian relatos largamente esperados. En la segunda parte, de las seis en que está dividida la nouvelle, Gustave "cuenta" la familia de Arthur, el padre: « D'autres gens surgissaient qui, pas plus que Marcelline, n'avaient de visage réel ». (J.b.M.p.20)61.

En sus historias la familia de Québec, ignorada durante muchísimos años, se transformaba como por arte de magia. Así, la rapaz Marcelline se convertía, hacia la medianoche, en simplemente previsor; Eustache hacía fructificar la herencia paterna en lugar de malgastarla y criaba tiernamente a sus hijos, mientras Anaïs tejía, piadosa, y no faltaba nunca a misa. El enigmático personaje, pobre trovador que recorre sin descanso los caminos de Québec y del mundo, provocará un cambio fundamental en la actitud de los padres, sobre todo en la de Albertine y ganará la complicidad incondicional de los niños, que lo escuchan embelesados durante las cenas en la cocina.

En la tercera parte sabemos que el vagabundo se queda tres semanas en lo de los Trudeau, realizando tareas domésticas durante el día, para convertirse a la noche, como en los cuentos de hadas, en la cocina, alrededor del fuego y mientras comparten la comida diaria, en la voz encantada

⁵⁸ Wiktorowicz, Cécilia: "De la consitution passionnelle du sujet "écrivain" à l'émergence de la forme intimiste chez Gabrielle Roy" in *Les Figures de l'écrit. Relecture de romans québécois, des Habits rouges aux Filles de Caleb*. Québec. Nuit Blanche Éditeur. 1993. « Todo sucede como si Gabrielle Roy, dando vida a cierto número de criaturas ficticias, se deshiciera de ellas para que se realice plenamente, fuera de toda mediación, el matrimonio entre la escritura y la memoria ». La versión es mía.

⁵⁹ Su título, *La détresse et l'enchantement*, (*La angustia y el encanto*) corresponde a las dos grandes partes que componen el volumen: "Le bal chez le gouverneur", ("El baile en lo del gobernador") evoca el mundo de la infancia y la juventud en Manitoba, la familia, los estudios, y su necesidad de partir, de viajar. En la segunda parte, "Un oiseau tombé sur le seuil", ("Un pájaro caído en el umbral") la novelista relata su primera estadía en Europa, el descubrimiento del amor y de su vocación literaria. Las versiones son mías.

⁶⁰ Roy, Gabrielle: *Un jardin au bout du monde*. Québec. Boréal Compact. Nouvelle Édition 1994. (*Un jardín en el fin del mundo*), traducido al inglés en 1977 (*Garden in the Wind*). Gabrielle Roy explica en la introducción que dos de las nouvelles que componen la antología, "Un vagabond frappe à notre porte" ("Un vagabundo llama a nuestra puerta") y "La vallée Houdou" ("El valle Houdou"), fueron publicadas anteriormente (en 1975). Sigla utilizada JbM.

⁶¹ Ibid. "Les contaré esto enseguida" (p.17). "Otras personas surgían que, como Marcelline, tampoco tenían rostro real" (p.20). Las versiones son mías.

capaz de crear una familia con palabras, una familia de palabras, capaces de conjurar la soledad, el aislamiento y el silencio: “[...] Ah, non, décidément, le jour, nous ne lui accordions guère d'intérêt. Mais le soir, chaque fois que la lampe allumée reposait sur la table, cet homme bizarre, par on ne sait quel sortilège nous devenait indispensable. Il redevenait chaque soir "le cousin Gustave"(J.b.M.p.25)⁶². El mutismo del día se hace palabra a la noche, y las narraciones, como la comida y el bordado, se preparan y se tejen poco a poco, se detienen en el momento más patético, creando el suspenso que obliga a la familia a esperar hasta la noche siguiente para conocer el ansiado desenlace. De este modo, este nuevo Schéhérazade va logrando una cierta maestría en la narración de sus historias a las que va agregando detalles inéditos al mismo tiempo que consigue un día más de hospitalidad, un día más en familia: " [...] Il laissait filer ses histoires. Il les morcelait en petites tranches selon une manière à laquelle la radio plus tard nous accoutuma. Tout lui servait à les rallonger [...]" (J.b.M.p.26)⁶³. Personaje y creador se funden en esta metáfora del oficio mismo del cuentista, que busca siempre las estrategias narrativas capaces de mantener el suspenso, el interés y la poesía, en esta forma tan concentrada de relato que requiere al mismo tiempo, maestría y magia. Cuando el vagabundo ya no esté, los miembros de la familia Trudeau, como la narradora, recrearán las historias según sus propios deseos y a partir de los recuerdos, guardados como la ropa, en los antiguos arcones de la memoria.

La indiferencia inicial de Albertine se convierte en curiosa y atenta participación: mientras cocina escucha, y al servir a Gustave la comida diaria recibe, cada noche, a cambio, historias diferentes que la salvan de la rutina, el exilio y las ausencias cotidianas. Palabras y comida nutren los cuerpos y las almas, transformando las duras realidades y reinventando, a través de la ficción, una familia nueva, un mundo diferente, donde todos tienen su lugar. Este ideal de fraternidad humana, profundamente añorado por Gabrielle Roy, está expresado en "Terre des hommes", texto que cierra la obra *Fragiles lumières de la terre* como un justo homenaje a Antoine de Saint-Exupéry y que termina así: "Terre des Hommes arrive chaque fois peut-être que nous parvenons à nous mettre à la place des autres"⁶⁴. Pero la naturaleza nómada del cuentista-vagabundo ya ha tenido suficiente calor de hogar, el viaje debe continuar, necesita salir a buscar nuevas criaturas, como el charlatán y la asesina, para dar vida a sus historias. Los cuentos de Gustave parecen agotados y el silencio amenaza con desalojar a la palabra. Por eso se va, de noche, sin que nadie se de cuenta, después de haber puesto fin a la larga espera de Albertine: « Ce diable d'homme [...] "ce malingre, ce ragotin", comme disait ma mère [...] ce petit vieux tranquille n'attendait peut-être que de l'avoir apprivoisée, elle, la plus récalcitrante pour se détourner du feu, de la table dressée et de la lampe brillant à la fenêtre les soirs d'averse".(J.b.M.p.35)⁶⁵.

Después de la partida del vagabundo en la nouvelle, cuando sus rasgos han sido olvidados, surge el cuento en las memorias, "el primo Gustave" y sus criaturas mágicas, intemporales, salvadoras, resucitan y transforman las tristezas de lo real. Sus historias se hacen escritura y viaje, y llegan a la familia Trudeau en esperadas cartas, un año después de su alejamiento desde Saskatchewan, al año siguiente desde Alberta, y seis meses después desde Yukon.

La errancia del trovador le permite crear un universo de ficción donde finalmente todos sus personajes tendrán un papel que cumplir en la nueva familia de palabras que siempre se guarda en el corazón y la memoria:

⁶² Ibid. "Ah no, decididamente, de día apenas le concedíamos algún interés. Pero a la noche, cada vez que la lámpara prendida reposaba sobre la mesa, este hombre extraño, no se sabe por qué sortilegio se nos hacía indispensable. Cada noche volvía a ser "el primo Gustave" (p.25). Las versiones son más.

⁶³ Ibid. "Soltaba sus historias. Las dividía en fragmentos según una manera a la que la radio nos acostumbró más tarde. Todo le servía para alargarlas". (p. 26).

⁶⁴ *Fragiles lumières de la terre*. Québec. Boréal Compact, Nouvelle Édition 1996. (*Fragiles luces de la tierra*). "Tierra de Hombres se alcanza, a lo mejor, cada vez que logramos ponernos en el lugar de los otros" (p. 247). La autora subraya. La versión es mía.

⁶⁵ Roy, Gabrielle: *Un jardin au bout du monde*. Op. Cit. « Este diablo de hombre, [...] "este enclenque, este chismoso", como decía mi madre [...], este viejito tranquilo, no esperaba, a lo mejor, más que haberla domesticado a ella, la más recalcitrante, para apartarse del fuego, de la mesa tendida y la lámpara brillando en la ventana las noches de aguacero". La versión es mía.

Nous l'aurions peut-être oublié [...] Et surtout, s'il n'avait laissé dans notre maison le souvenir de tant d'endroits, de choses, de personnages qui continuaient à nous relancer au long des veillées quand l'ennui rôde et que pour nous distraire, nous accueillons le rêve. Alors, se levant derrière nos pensées imprécises, la voix un peu traînante de Gustave nous revenait du fond de la mémoire (J.b.M.p.38)66.

Cuando regresa, como el hijo pródigo (Lucas, 15/11-32), una noche de neblina y de lluvia, como la de su llegada, sólo Farouche, el perro lo reconoce. Agotado y enfermo, el misterioso jarabe de Ephrem Brabant., el personaje de su cuento, logrará curarlo con el mismo poder mágico de sus historias salvadoras. Los límites entre ficción y realidad parecen haber sido borrados. Ya no es importante saber que Gustave es un impostor, que tiene diez, veinte nombres, según las familias adonde va logrando albergue. Sus viajes, traducidos en palabras como los del historiador griego, han servido para convertir a personas secas, egoístas, avaras y desagradables en tiernas viejecitas que ríen y bailan o en responsables jóvenes que nunca olvidan a su familia. Sus historias ya forman parte de la de los Trudeau, que reconocen su conversión al poder redentor de la palabra. La narradora cuenta las versiones de las historias de Gustave, tal como las recuerda después de mucho tiempo: la del charlatán Ephrem Brabant, de Québec, que permitió al vagabundo alargar su estadía varias veladas más; o la de Roma Poirier, que asesinó a su marido haciéndole comer cada día vidrio molido en la sopa.

El eterno viajero logra, en cada comida familiar a la luz de la lámpara de Aladino, una asombrosa conversión: el vagabundo, el exiliado, se transforma en profeta, capaz de ser guía y centro, reencontrando su lugar en el seno de la misma sociedad que lo había excluido. La transmutación del marginal en personaje carismático es también la vocación típica del intelectual.

Los relatos son orales, sin embargo, en el texto de Roy, las narraciones de Gustave siguen presentes en sus cartas, viajeras como los cuentos, continuadores de una ancestral tradición, que condensan la aspiración de superar la crudeza de la existencia y el deseo de convertirla, por la palabra, en una instancia positiva, generadora de una nueva realidad alternativa. Significan además, apertura a una comunidad, al ser transmitidos en una mesa familiar, perpetuando al mismo tiempo, una larga y fecunda tradición de comidas y palabras.

En la obra de Gabrielle Roy los viajes son el origen, en la ficción y en la vida, de la construcción de "casas de palabras" en las que el proyecto poético, hecho de tono, timbre y materia oral, se basa en el silencio, quizás la mayor propuesta de estas narraciones regenteadas por la palabra.

*** Facultad de Filosofía y Humanidades**
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

BIBLIOGRAFIA

- Anthologie de la littérature québécoise sous la direction de Gilles Marcotte. Tome II. Volume 3. Vaisseau d'or et croix du chemin 1895-1935 par Gilles Marcotte et François Hébert. Volume 4 : L'âge de l'interrogation 1937-1952 par René Dionne et Gabrielle Poulin. Québec. L'Hexagone. 1994.
- Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec. Montréal. 1996.
- Godenne, René. La nouvelle française. Paris. P.U.F. 1974.
- Grojnowski, Daniel : Lire la nouvelle. Paris Dunod. 1993.
- L'acte de lecture. Sous la direction de Denis Saint-Jacques. Québec. Nuit Blanche Editeur. 1994.
- La vie littéraire au Québec. Sous la direction de Maurice Lemire et Denis Saint-Jacques. Presses de l'Université Laval. 1996.
- Le roman québécois depuis 1960. Méthodes et analyses. Sous la direction de Louise Milot et Jaap Lintvelt. Les Presses de l'Université Laval. 1992.
- Milot, Louise et Fernand Roy (et collaborateurs) : Les figures de l'écrit. Relecture de romans québécois des Habits rouges aux Filles de Caleb. Québec. Nuit Blanche Éditeur. 1993.
- Québec Français. Pédagogie, Littérature, Langue et Société. Plusieurs numéros.
- Roy, Gabrielle: Un jardin au bout du monde. Montréal. Boréal Compact. Nouvelle Edition 1994.

⁶⁶ Ibid. « A lo mejor lo hubiéramos olvidado [...] Sobre todo si no hubiera dejado en nuestra casa el recuerdo de tantos lugares, cosas, personajes que continuaban acosándonos a lo largo de las veladas, cuando el aburrimiento merodea y para distraernos acogemos el sueño. Entonces, levantándose detrás de nuestros pensamientos imprecisos, la voz un poco monótona de Gustavo nos llegaba desde el fondo de la memoria”. La versión es mía.

- Roy, Gabrielle: De quoi t'ennuies-tu Evelyne? Ely!Ely!Ely!. Montréal Boréal. Compact. Ed.1988.
- Roy, Gabrielle: Cet été qui chantait. Québec. Boréal Compact. Ed.1993.
- Roy, Gabrielle: La rivière sans repos. Montréal. Boréal Compact. Ed.1995.
- Roy, Gabrielle: Fragiles lumières de la terre. Montréal. Boréal Compact.Ed.1996.
- Roy, Gabrielle: La détresse et l'enchantement. Autobiographie. Québec. Boréal. Compact. Ed.1996.
- Roy, Gabrielle : La Petite Poule d'Eau. Québec. Boréal Compact. Nouvelle édition 1993.
- Roy, Gabrielle : Ces enfants de ma vie. Canada. Stanké 10/10. Ed. 1977.
- Roy, Gabrielle : Bonheur d'occasion. Québec. Boréal Compact. Nouvelle édition 1993.
- Voix et Images. Littérature Québécoise. Département d'Etudes Littéraires. Université du Québec à Montréal (UQUAM). Plusieurs numéros.

ACTIVIDADES CANADIENSES 2006 / 2007

4 / 11 de Octubre

Lynn Maranda – Visitó Córdoba y Alta Gracia.

13 de Octubre

- Cine Canadiense: proyección: “Las Invasiones Bárbaras” - Auditorio Fac. de Lenguas.

25 de Octubre

- Conferencia: **Marie-Karine Manoli** – Gobierno de Québec - Inmigración: “Québec: Tierra de Oportunidades”

24 de Octubre

- Presentación del Libro: “El Zoológico de Dios” de **Pablo Urbanyi** – Universidad de Villa María.

24 de Octubre

- Disertación: **Dr. Gilles Patry** – Rector de la Universidad de Ottawa en las Jornadas “El Agua en Canadá” Facultad de Ciencia Exactas – UNC.

24 de Octubre

- Conferencia: **Dr. Carlos Prósperi** “El Agua: Problemas de Saneamiento”. Facultad de Ciencia Exactas – UNC.

26 de Octubre

- Presentación del Libro: “El Zoológico de Dios” de **Pablo Urbanyi** – Facultad de Lenguas – UNC.

26 de Octubre

- Disertación del Biólogo **Dr. Carlos Prósperi**: “El Saneamiento del Riachuelo” en el Seminario “El Agua” – Buenos Aires.

10 / 11 Noviembre

- Literatura Canadiense en Inglés II: **David Adams Richards** “Mercy Among the Children”
Seymour Mayne “Contemporary Poems Collections”

Por **Magister Alejandra Portela** en Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires - Tandil

14 de Noviembre

- Conferencia: **Marie-Karine Manoli** – Gobierno de Québec - Inmigración: “Québec: Tierra de Oportunidades”. Auditorio Academia de Ciencias.

21 de Noviembre

- Cine Canadiense: “La verdadera naturaleza del amor” – 1993 **Denys Arcand** – Facultad de Lenguas – UNC.

21 de Noviembre

- Cine Canadiense: proyección de “Ararat” por **Atom Egoyan** en Facultad de Lenguas – UNC.

21 de Noviembre

- Workshop: “Canadian Agricultural Policy. Lessons for Argentina” por **Dr. Rinaldo Colomé** en Salón de Seminarios del Instituto de Economía y Finanzas – Facultad de Ciencias Económicas – UNC.

22 de Noviembre

- Meeting: **Elsa Zareceansky con Bernardette Huot** – Directora Alianza Francesa en Córdoba.

23 de Noviembre

- Publicación en periódico: “El Zoológico de Dios” por **Pablo Urbanyi** escrito por **Magíster Alejandra Portela** en el periódico “Ahora Educación”.

28 de Noviembre

- Reunión del Comité Editorial – Revista ASAEC- ASAEC Buenos Aires.

28 de Noviembre

- Meetings: “New Journal / ASAEC / Embajada de Canadá” Comité Editorial y **Elsa Zareceansky / Graciela Verzino** en Buenos Aires.

29 / 30 de Noviembre

- Reunión de Directores de Centros / ASAEC Buenos Aires.

2 al 28 de Diciembre

- Exposición fotográfica: “Haciendo historia por el camino de los jesuitas” **Regis Fournier** en “La Quinta del Niño Dios” en Ciudad de Carlos Paz – Córdoba.

- Conferencia de **Adriana Ramponi**: “Fotografías de Québec”

9 de Diciembre

- Concurso Internacional de Escritura: “Dictée des Amériques – Québec” en Alianza Francesa de Córdoba, con la colaboración y participación de Centro Canadá Córdoba.

15 de Diciembre

- Meeting: Último meeting del año Comité Centro Cultural Canadá.

18 de Diciembre

- Meeting: Próximas actividades con **Regis Fournier** en Córdoba.

Enero 2007

- Organización de la Jornada Año Polar por **Dr. Carlos Prósperi**

En Buenos Aires:

- Entrevista (con **Ana Pfeiffer y Adriana Ramponi**) al Director Nacional del Antártico: **Dr. Memolli**.

- Contactos con la Unidad de Cambio Climático de la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación.
- Exposición en Buenos Aires y Córdoba de la Antártida.

En Córdoba:

- Recopilación de material periodístico Internacional. (Equipo Centro Canada Córdoba)
- Contacto con el **Dr. Marcos Tatian** (Biología - Córdoba)
- Contactos con el Posgrado de Derecho Internacional - **Dra. Delia Carubini**.
- Contactos con Río Cuarto.

Preparación de Proyectos:

Proyección de films Canadienses (**Denys Arcand – Atom Egoyan – Cronenberg-Phillip Borsos**, etc.

Conferencias, cursos y cursillos dictados por becarios canadienses..

- Exposición de imágenes de totems canadienses en varias localidades. (Sujeto a la disponibilidad de dinero)
- Contacto y conversación con los directivos de la Alianza Francesa.
- Contacto y conversación con autoridades de la Universidad Blas Pascal.
- Contacto y conversaciones con directivos de Radio Universidad.

Marzo

Preparación de Jornadas del año Polar en Córdoba, Río Cuarto y Río Tercero por el **Dr. Carlos Prósperi**.

En Río Cuarto, entrevista y programación con la **Prof. Claudia Rodríguez** - Agronomía – y profesores de Río Tercero, con el objetivo de consolidar la regionalización.

- Consultas y reuniones con **Graciela Verzino**, y editores para preparar la Revista de ASAEC.
- Visitas de Investigadores canadienses (**Dr. Dragun Rogan**, Ontario - **Dr. Reuben Mapletoft**, Universidad de Saskatchewan) para trabajar, en investigaciones, conjuntamente con IRAC. Organiza Instituto De Reproducción Animal Córdoba.

13 de Marzo

- Conferencia: “Rationality and action” por **Dra. Judith Baker**. Universidad de York - en la sala CEPIA, Facultad de Filosofía y Letras – UNC.

15 / 17 Marzo

Congreso - ACHECA –CHILE

Asiste una "Delegación Córdoba": **Prof. Elsa Zareceansky, Arq. Edgardo Venturini, Dr. Carlos Prósperi, Prof. Fernanda Rojo de Frezzi, Prof. Mónica Arrieta, Prof. Gabriel Bendersky, Arq. Aníbal Manavella**.

14 / 18 Marzo

-Exposición de TOTEMS - dirección **Aníbal Manavella** – en la Universidad de Chile durante las jornadas del Congreso.

22 de Marzo

- Conferencia: “Restauración de zonas degradadas mediante forestación en Ontario (Canadá)” por **Dr. Jorge Virchez** – Director Departamento de Geografía – Laurentian University – Canada. En la Facultad de Agronomía – Edificio Sur, Aula 8, Ciudad Universitaria.

22 de Marzo / 30 de Abril

-Difusión de la beca: **Dr. Jorge Virchez** (pasaje y dos semanas de estadía gratuitas en Canada)
Esta beca está destinada a un estudiante de Córdoba de cualquier área.

28 / 29 / 30 Marzo

- Reuniones y asistencia a la Bienal del Fin del Mundo – Ushuaia

Abril / Mayo / Junio

- **Prof. Guillermo Badenes** dirige a su equipo en la Facultad de Lenguas- UNC en la traducción de una antología de cuentos canadienses anglófonos - Siglo XIX.

1 / 11 de Abril

Jóvenes canadianistas

- Preparación del concurso de Diseño Gráfico: "Mi visión de Canadá"

IPEM-Amadeo Sabatini - dirección **Aníbal Manavella**

12 de Mayo

- Visita de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) a Mcluhan Program (Universidad de Toronto, Toronto, Canadá)

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con Derrick de Kerckhove en Toronto, Canadá

18 de Mayo

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con Directorio de Xaracom (Montreal, Canadá)

21 de Mayo

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con **Diane Laberge** Coordinadora de cegep@distance (Montreal, Canada)

22 de Mayo

- Visita de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) al CCDMD (Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique , Montreal, Canada)

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con **Chantale Perreault** Directora del CCDMD (Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique , Montreal, Canada)

23 de Mayo

- Visita de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) a La Vitrine APO (Montreal Canadá)

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con **Pierre-Julien Guay** responsable de La Vitrine APO (Montreal Canadá)

25 de Mayo

- Visita de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) al Centro Integrado de Mecánica Industrial de la Chaudière (Ville de Saint Georges, Québec, Canadá).

- Visita de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) al Centre Universitaire des Appalaches, (Ville de Saint Georges, Québec, Canadá)

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con **Angèle Bouffard** Directora General del Centre Universitaire des Appalaches, (Ville de Saint Georges, Québec, Canadá)

29 de Mayo

- Entrevista de **Emilio Salomón** (Director de Córdoba School, Argentina) con **Evelyne Foy** Directora de CEGEP International, (Montreal, Québec, Canadá)

19 / 29 Mayo - Viaje de Elsa Zareceansky a Canadá (Montreal-Québec)

Montréal

20 de Mayo

Entrevista con la **Lic. Huguette Varinois** (Société d'Etudes et Conférences - Montreal)

Entrevista y sesión de trabajo con el artista – fotógrafo **Regis Fournier**.

21 de Mayo

Entrevista con **Suzanne Lebeau** (Directora Artística del Teatro Le Carrousel), en vista de futuras actividades.

Entrevista en Radio Canadá Internacional con **Cristina Lopes de Medeiros** – Manager, Partnerships y **Leonora Chapman** en relación a futuras actividades y a estrechar contactos.

Québec

22 de Mayo

Entrevistas con autoridades del Ministerio de Relaciones Internacionales – Direction Amérique latine et Antilles. Autoridades: Pupitre Brésil et Amérique du Sud.

Entrevista con el **Sr. John Zee** – Director de la Agencia Universitaria de la Francofonía – Québec.

23 de Mayo

- Entrevista con autoridades de la Société du 400e anniversaire de Québec.

- Entrevista con las autoridades de l'Association Internationale d'Études Québécoises.-

24 de Mayo

–Entrevista con el **Prof. Benoit Jacques** (UQAM)

- Entrevista con el **Prof. Gilles Girard** – (Univ. Laval)

Montréal

26 de Mayo

Visita a la **Cinémathèque Québécoise**

27 de Mayo

Visita a Museos : **Pointe-à-Cailière – Musée d'Archéologie et d'Histoire à Montreal , Musée du Centre Commémoratif de l'Holocauste à Montréal.**

28 de Mayo

Entrevista con el **Prof. Daniel Castillo Durante** de la Universidad de Ottawa.

22 de Mayo

Jazz Ballet de Montreal – Presentación dirigida por **Louis Robitaille**, en su segunda presentación en la Ciudad de Córdoba en el Estadio Orfeo Superdomo.

Estadio completo en un 90% , mayormente juventud universitaria , escuelas secundarias y escuelas de Ballet de la ciudad y provincia de Córdoba

Difusión en las radios LV3 de Córdoba y radio Universidad de Córdoba

Asistencia, participación y contactos **Dr. Héctor Gertel.**

Publicación y comentarios del espectáculo en el diario La Voz del Interior.

20 de Junio

- Conferencia del **Dr. Carlos Prósperi** en Bruselas – Unión Europea – Parlamento Europeo “Paralelismo entre el Río Tizza y el Río Paraná”.

21 de Junio

Conferencia del **Dr. Carlos Prósperi** en Bruselas – Unión Europea – Parlamento Europeo “Cooperación entre la Unión Europea y la Argentina en el monitoreo de ríos”.

23 / 29 de Junio

-Simposio Internacional de Reproducción Animal - IRAC, UNC y Universidad Católica -de Córdoba.- Visitantes Canadienses: **Reuben Mapletoft PhD., Dragun Rogan PhD, Bruce Murphy PhD.**

Organizado por el Instituto de Reproducción Animal de Córdoba.

25 de Junio

- Conferencia: "Québec, tierra de oportunidades" por **Marie-Karine Manoli** – Gobierno de Québec – Inmigración. En la Academia de Ciencias. (asistencia: más de cien personas)

26 de Junio

- Conferencia: "Québec, tierra de oportunidades" por **Marie-Karine Manoli** – Gobierno de Québec – Inmigración. En la Facultad de Ciencias Exactas de la Universidad Nacional de Córdoba, asistencia ciento veinte personas.

24 de Junio al 1 de Julio

- **Prof. Benoit Laplante** realizó durante toda la semana sesiones de investigación con el **Dr. Roberto Giuliadori** y el **Dr. Héctor Gertel** relativas al proyecto en curso sobre Progreso y Desarrollo – emprendimientos.

ÍNDICE – CONTENTS – SOMMAIRE

Comisión Directiva Centro Cultural Canadá	1
Portada: Invitación.....	2
Congreso: Primera Circular.....	3
Château Frontenac.....	11
Exposición: Fotografías de Regis Fournier – En la Univ. Laval – Québec.....	12
Arq. Aníbal Manavella	
Le Cirque du Soleil: un sueño compartido.....	13
Prof. Daniel Castillo Durante	
Les insondables voltiges de l'étranger: littérature et altérité au Québec.	
De Camus à Kokis en passant par Dany Laferrière.....	15
Prof. Benoît Jacques	
¿Quebec, un territorio hurón?.....	20
Prof. Jorge Virchez	
La influencia de los Jesuitas en el desarrollo cultural del Norte de la Provincia de Notario... 	24
Prof. Benoît Laplante	
L'exception québécoise. Petit essai historique sur les origines des comportements de	
Québécois d'aujourd'hui en matière de vie familiale et reproductive.....	30
Prof. Mónica Martínez de Arrieta	
De viajes, de relatos liberadores, según Gabrielle Roy.....	37
Actividades Canadienses – Córdoba – Octubre 2006 / Julio 2007.....	41



**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE ESTUDIOS CANADIENSES
SEDE CÓRDOBA**

CENTRO CULTURAL CANADÁ

**E-mail: info@centrocanadacordoba.org
corcan@eco.unc.edu.ar
congresopatrimonio@yahoo.com.ar
Córdoba, Argentina-CC 1122**

Tel: 54-351-4244439

Sede Campus:

Facultad de Ciencias Económicas piso 2 Of:300

Sede Manzana Jesuítica:

Obispo trejo 242 (Museo Histórico)(5000) Córdoba, Argentina

DISEÑO & EDICIÓN

e-mail: info@cba365.com.ar

Cba365 **multimedia**

**PODEMOS HACERLO
NOUS POUVONS LE FAIRE
WE CAN DO IT**

<http://www.cba365.com.ar>

TEL: 54-351-156177660



**CENTRO
CULTURAL
CANADA
CORDOBA**



**ASSOCIATION
INTERNATIONALE
DES ÉTUDES
QUÉBÉCOISES**



**U N C
UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE CORDOBA**

Córdoba, República Argentina

**IV Congreso Internacional
Patrimonio Cultural
8 al 10 de Mayo 2008**

**IV Congrès International
Patrimoine Culturel
Du 8 au 10 Mai 2008**

**IV International Cultural
Heritage Conference
May 8 -10, 2008**

**IV Congresso Internacional
Patrimônio Cultural
8 a 10 de Maio de 2008**

www.centrocanadacordoba.org

email: info@centrocanadacordoba.org